



*En esta folha adeante se começam  
as cantigas d' amigo que fezeron  
os cavalleiros e o primeiro é Fernan  
Rodríguez de Calheiros*



## FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – I

Perdud' ei, madre, cuid' eu, meu amigo:  
 macar m' el viu, sol non quis falar migo;  
 e mha sobervha mho tolheu,  
 que fiz o que m' el defendeu

Macar m' el viu, sol non quis falar migo, 5  
 e eu mho fiz, que non prix seu castigo,  
 e mha so<bervha mho tolheu,  
 que fiz o que m' el defendeu>

<E> eu mho fiz, que non prix seu castigo,  
 mais que mi val ora, quando o digo? 10  
 e mha sobervha <mho tolheu,  
 que fiz o que m' el defendeu>

Fiei m' eu tant' en qual ben m' el queria  
 que non meti mentes no que fazia  
 e mha sobervha <mho tolheu, 15  
 que fiz o que m' el defendeu>

Que non meti mentes no que fazia  
 e fiz pesar a quen mho non faria  
 e mha sobervha <mho tolheu,  
 que fiz o que m' el defendeu> 20

E fiz pesar a quen mho non faria  
 e tornou s' én sobre mi a folia  
 e mha sobervha <mho tolheu,  
 que fiz o que m' el defendeu>

B 626 f. 137v° V 227 f. 33r°

6 e om. B 9 <E> Nunes; cf. v. 6 10 mais om. V 13 Fiey B : Eiey V

Before this text we find the following rubric:

<En> esta folha adeante se começan as cantigas d' amigo que fezeron os cavalleiros e o prime<i>ro é Fernan Rodriguiz de Calheiros

B: Esta ffolha adeant' sse cômēca/ As cantigas damigo q' ffezeron / Os cauthos & o p' mexo he ffernã / Rrodriguiz de calheyros

V: E esta ffolha ade ant' sse começã / as cantigas damigo q' ffezerõ / dos cauthos & o primeio he ffernã / rrodriguiz de calheyros

(Nunes, vol II, p. 59, reads *do<u>s cavaleiros* (based on V), following Michaëlis, vol. II, p. 211, n. 3.)

vv. 6, 9: *non prix seu castigo* (with *prix* < \**prensi*) means "I didn't heed his warning" (or "take his advice").

vv. 6, 9: *non prix seu castigo* (com *prix* < \**prensi*) significa "Não prestei atenção ao seu aviso" (ou "não segui o seu conselho").

FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 2

Que farei agor', amigo?  
pois que non queredes migo  
**viver,**  
ca non poss' eu al ben querer

En gran coita me leixades, 5  
se vós alhur ir cuidades  
**viver,**  
ca non poss' eu al ben <querer>

Se aquesta ida vossa  
for, non sei eu como possa 10  
**viver,**  
ca <non poss' eu al ben querer>

Matar mh ei, se mho dizedes,  
que vós ren sen mi podedes  
**viver,** 15  
ca non poss' eu al <ben querer>

B 627 f. 137v° V 228 f. 33r°

1 agoramigo B : agora (a)migo V<sup>1</sup> 2 Poys B : poy V q'redes B : ueredes V 3-4 one long line BV between 4 and 5 (Rodiguĩ de Calheyr,) B 5 En B : Ca V between 12 and 13 (Ma) B 13 mh] m V 14 ren V : tẽ B

In none of the strophes does *viver* stand on a line by itself in either manuscript, but in both this poem and the next Calheiros seems to use a two line refrain in which the first verse is constituted by a single two-syllable word. Cf. B 703 / V 304 (Cogominho).

<sup>1</sup> In V the reading is apparently *agora amigo* but the *r* is not clearly legible, and the *a* of *amigo* seems to have been cancelled.

## FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 3

Agora vëo o meu amigo  
 e quer se log' ir e non quer migo  
 estar;  
 ave-l' ei ja sempr' a desejar

Nunca lho posso tanto dizer  
 que o comigo possa fazer  
 estar;  
 ave-l' ei ja <sempr' a desejar>

5

Macar lho rogo, non mh á mester,  
 mais que farei? pois migo non quer  
 estar;  
 ave-l' ei <ja sempr' a desejar>

10

B 628 f. 138r° V 229 f. 33r°

I vëo o Nunes : uen o BV

The refrain (our vv. 3-4) is copied on one long line in BV.

FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 4

Direi vos agor', amigo, camanho temp' á passado  
que non pudi veer cousa ond' ouvesse gasalhado  
**des que vos de mi partistes**  
tães ora que me vistes

Des oi mais andarei leda, meu amigo, pois vos vejo, 5  
ca muit' á que non vi cousa que mi tolhesse desejo  
**des que vos de <mi partistes**  
tães ora que me vistes>

Des oi mais non vos vaades, se amor queredes migo, 10  
ca ja mais non ar fui ledo meu coraçõ, meu amigo,  
**des que vos <de mi partistes**  
tães ora que me vistes>

FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 5

Assanhei m' eu muit' a meu amigo  
por que mi faz el quanto lhi digo;  
**por que entendo ca mi quer ben**  
assanho me lhi por en

E, se m' outren faz ond' ei despeito,  
a el m' assanh' e faço dereito;  
**por que entendo <ca mi quer ben**  
assanho me lhi por en>

5

E ja m' el sabe mui ben mha manha,  
ca sobr' el deit' eu toda mha sanha;  
**por que entendo ca mi quer ben**  
<assanho me lhi por en>

10



FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 6

Estava meu amig' atenden<d>' e chegou  
mha madr' e fez m' end' ir tal que mal me pesou;  
alá me tornarei  
e i lo atenderei

Nunca madr<e> a filha bon conselho deu 5  
nen a min fez a minha, mais que farei eu?  
alá me tornarei  
<e i lo atenderei>

Pesar lh' ia a mha madre quen quer que lh' assi 10  
fezesse, mais direi vos que farei eu i:  
alá me tornarei  
<e i lo atenderei>

B 631 f. 138r° V 232 f. 33v°

I atenden<d> Braga : a tēdē B : aten den V 3 aia V 5 madr<e> a Nunes : madra BV 6 mi B

The way the repetition of the refrain is handled in strophes II and III (with a break after *tornarey*) suggests that it might consist of two verses (although it has been copied on one line in strophe I).

## FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 7

Madre, passou per aqui un cavaleiro  
 e leixou me namorad' e co<n> marteiro,  
 ai madre, os seus amores ei;  
 se me los ei,  
 ca mhos busquei, 5  
 outros me lhe dei;  
 ai madre, <os> seus amores ei

Madre, passou per aqui un filho d' algo  
 e leixou m' assi penada com' eu ando,  
 ai madre, <os> seus amores ei; 10  
 <se me los ei,  
 ca mhos busquei,  
 outros me lhe dei;  
 ai madre, os seus amores ei>

Madre, passou per aqui que<n> non passasse, 15  
 e leixou m' assi penada, †mais† leixasse;  
 ai madre, os seus amores ei;  
 <se me los ei,  
 ca mhos busquei,  
 outros me lhe dei; 20  
 ai madre, os seus amores ei>

B 632 f. 138r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 233 f. 33v<sup>o</sup>

2 co<m> Nunes : co B : ca V 3, 7 madre, seus Michaëlis (II, 924); cf. vv. 10,17 7 madre, <os> seus Nunes :  
 madre se, BV 8 passou V 10 madre, <os> seus Nunes : madro se, BV 15 que<n> non Nunes : q' nõ BV  
 16 mays BV : fort. non scribendum

v. 16 Nunes thinks that with the words *mais leixasse* (which could be taken to mean, “I wish he had left me even more so [scil. *penada*]”), the girl resigns herself to her fate (vol. III, p. 67), but I find no parallel for the construction and the sense is obscure. If *mays* is an error for *non*, we have something closer to familiar syntax and sense (*non leixasse* = “I wish he had not left me [in such a state]”). But the more regular expression would be *que non leixasse* – which could be admitted as a hypermetric verse at Rv-1 (cf. Introduction, 5). Cf. B 67 = CA 351 (Calheiros), vv. 2-3 *quando m' ela mostrou / que non mostrass'! o seu bon parecer* and B 1097 / V 688 (Sevilha), vv. 16-17 *aquesta vez que con ela falei, / que non falasse!*

FERNAN RODRIGUEZ DE CALHEIROS – 8

Disse mh a mi meu amigo, quando s' ora foi sa via,  
que non lh' estevess' eu triste, e cedo se tornaria,  
e soo maravilhada  
por que foi esta tardada

Disse mh a mi meu amigo, quando s' ora foi daquen, 5  
que non lh' estevess' eu triste, e tarda e non mi ven,  
e soo maravilhada  
<por que foi esta tardada>

Que non lh' estevess' eu triste, <e> cedo se tornaria, 10  
e pesa mi do que tarda, sabe o Santa Maria,  
e soo maravilhada  
<por que foi esta tardada>

Que non lh' estevess' eu triste, <e> tarda e non mi ven, 15  
e pero non é per cousa que m' el non quera gran ben,  
e soo maravilhada  
<por que foi esta tardada>

B 632 bis f. 138v° V 234 ff. 33v°-34r°

2, 9 lh] l B 6 carda V 7 marauilhada B : mal uilhada V 9, 13 <e> Nunes; cf. vv. 2, 6 10 fort. de que  
(cf. B 615 / V 216 [Estepan Fernandez d' Elvas], v. 6 and note)

The text is copied in short lines in BV, but Nunes (vol. I, p. 414) and Lapa (1982 : 160) recommend long verses.

## VAASCO PRAGA DE SANDIN – I

Sabedes quant' á, 'migo, que m' eu vosco veer  
 non pud', atant' á oje, que nunca vi prazer  
**e, amigo, grad' oj' a Deus**  
 que vos veen os olhos meus

Ouv' eu por vós tal coita eno meu coraçõn 5  
 que nunca vos cuidara veer nulha sazõn  
**e, a<migo, grad' oj' a Deus**  
 que vos veen os olhos meus>

E rog' eu, meu amigo, aquel Deus que me fez 10  
 que nunca eu ja viva sen vós tan<t>' outra vez  
**e, a<migo, grad' oj' a Deus**  
 que vos veen os olhos meus>

E ben assi mho quiso mha ventura guisar  
 que nunca sen vós ouvi sabor erg' en chorar 15  
**e, a<migo, grad' oj' a Deus**  
 que vos veen os olhos meus>

B 633 f. 138v° V 235 f. 34r°

I quant'á, 'migo Nunes (cf. B 397 / V 7=CA 448 [Tenoiro], vv. 1-3 and B 674 / V 276 [Avoín], v. 2) : quãtamigo B : quantamigo V 2 pud', atant' á oje Nunes : puda tanta oie BV : pud', atan 'tá hoje Lapa 3 e, amigo Nunes : Camigo B : ca migo V 5 Ouv' eu Nunes : Ouuen V : Ouuẽ B : fort. Ouv' én por] p° V : pre B tal] mal B 7, 11, 15 e, a] Ca B : ca V 10 tan<t>' Nunes : tã BV : tan def. Lapa 13 ventur' aguisar Nunes

Short lines in BV. Long lines recommended by Lapa (1929a: 324; 1982: 160).

VAASCO PRAGA DE SANDIN – 2

Cuidades vós, meu amigo, ca vos non quer' eu mui gran ben  
e a mi nunca ben venha, se eu vejo no mundo ren  
**que a mi tolha desejo**  
de vós, u vos eu non vejo

E, maca-lo vós cuidades, eno meu coraçõn vos ei  
tan grand' amor, meu amigo, que cousa no mundo non sei  
**que a mi tolha desejo**  
<de vós, u vos eu non vejo>

5

E nunca mi ben querades, que mi será de morte par,  
se souberdes, meu amigo, ca poss' eu ren no mund' achar  
**que a mi tolha <desejo**  
de vós, u vos eu non vejo

10

B 634 ff. 138vº-139rº V 236 f. 34rº

5 macalos V 10 no| nõ V

Short lines in BV. Long lines recommended by Lapa (1982: 161).

## VAASCO PRAGA DE SANDIN – 3

Meu amigo, pois vós tan gran pesar  
 avedes de mi vos eu assanhar,  
 por Deus, a quen m' assanharei,  
 amig', ou como viverei?

Se m' eu a vós, meu amig' e meu ben, 5  
 non assanhar, dizede m' ùa ren:  
 por Deus, a quen <m' assanharei,  
 amig', ou como viverei>?

Se m' eu a vós, que amo mais ca min, 10  
 non assanhar, se sabor ouver i,  
 por Deus, a quen m' a<ssanharei,  
 amig', ou como viverei>?

Se m' eu a vós d' assanhar non ouver, 15  
 si quer dōado, quando m' eu quiser,  
 por Deus, a quen m' <assanharei,  
 amig', ou como viverei>?

VAASCO PRAGA DE SANDIN – 4

Quando vos eu, meu amig' e meu ben,  
non posso veer, vedes que mh aven:  
tenh' olh' e vej' e non posso veer,  
meu amig', o que mi possa prazer

Quando vos eu con estes olhos meus 5  
non posso veer, se mi valha Deus,  
tenh' o<lh' e vej' e non posso veer,  
meu amig', o que mi possa prazer>

E non dorm' eu, nen en preito non é,  
u vos eu non vejo, e, per bõa fe, 10  
tenh' olh' e ve<j' e non posso veer,  
meu amig', o que mi possa prazer>

E os meus olhos sen vós que prol mh an?  
pois non dorm' eu con eles, e de pran  
tenh' o<lh' e vej' e non posso veer, 15  
meu amig', o que mi possa prazer>

B 637 f. 139r° V 238 f. 34v°

3 tenh' olh' e *distinxi*<sup>1</sup>: tenholhe V : Genholhe B vej' e] ueie B : uee V 4 amig', o que *distinxi* : amigo q' B :  
amigo que V : amigo, que Nunes 7 Genho B 9 en p'ito BV<sup>2</sup> 10 boa B 11 tenholhe V : Genholhe B  
15 tenho V : Genho B

vv. 3-4: The sense is: "I look and I see and I cannot see anything, my friend, that could please me." The expression *têer olho* seems on occasion also to mean, "have an eye for", "lust after".

vv. 3-4: O sentido é: "Eu olho e vejo, mas não consigo ver nada, meu amigo, que me possa agradar". A expressão *têer olho* parece de vez em quando significar também "ter olhos para", "desejar".

v. 9: *nen en preito non é* means "nor is it even in question."

v. 9: *nen en preito non é* significa "nem sequer está em questão".

<sup>1</sup> Cf. B 200 (Burgalês), v. 14 *quando a vejo, quam fremosa é, / e a vejo falar, per bõa fe, / teend' olho, sayo de meu sen!* And see also CSM 249.32 *non tev' ollo por al*. Previous editors seem to have been blind to the "eye" in this verse (Nunes prints *tenho e vej'*; Lapa [1982: 161] defends *tenho-lh'e vej'*), but the reading seems confirmed by the references to eyes in vv. 5 and 13-14. (The expression can also be found in medieval prose, e. g. in the *Demanda do Santo Graal* [ed. Irene Freire Nunes, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1995]: ... *e teve olho pelo paaço u siiam aas mesas e viu antre outros uū homem...* [p. 131]; E *o cavaleiro teve olho pós si quando ouiu Tristam ir depós si, e esteve* [p. 283].)

<sup>2</sup> Nunes (who "emends" to *enfinta*) seems not to have understood the phrase *nen en preito non é*. Cf. CA 210, vv. 7-10 (Seabra) and CSM 273.36, 385.32.

## PAE SOAREZ DE TAVEIRÓS – I

O meu amigo, que mi dizia  
que nunca mais migo viveria,  
par Deus, donas, aqui é ja

Que muito m' el avia jurado  
que me non visse mais, "a Deus grado",  
par Deus, do<nas, aqui é ja>

5

O que jurava que me non visse,  
por non seer todo quant' el disse,  
par Deus, donas, aqui <é ja>

Melhor o fezo ca o non disse:  
par Deus, <donas, aqui é ja>

10

B 638 f. 139r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 239 f. 34v<sup>o</sup>

5 visse mays, Braga : visse, mais, Nunes 5 "a Deus grado" interpunxi 7 iurava B : uirava V

v. 8: In other words, "because everything didn't go exactly according to his command".

v. 8: Por outras palavras, "Porque não aconteceu exactamente como ele disse".

v. 8: *por* is causal. For this sense of *dizer* cf. B 672 / B 274 [Avoín], v. 22 *ca faç' eu quanto dizedes*).



PAE SOAREZ DE TAVEIRÓS – 2

Donas, veeredes a prol que lhi ten  
de lhi saberem ca mi quer gran ben

Par Deus, donas, ben podedes jurar  
do meu amigo que mi fez pesar;  
mais Deus, e que cuida mi a gãar 5  
de lhi saberem que mi quer gran ben?

Sofrer lh' ei eu de me chamar senhor  
nos cantares que fazia d' amor,  
mais enmentou me todo con sabor  
de lhi saberem que mi <quer gran ben> 10

Foi m' el en seus cantares enmentar;  
vedes ora se me dev' a queixar,  
ca se non quis meu amigo guardar  
de lhi saberem que <mi quer gran ben>

B 639 f. 139v° V 240 f. 34v°

5 e| é Nunes<sup>1</sup> gaar BV 6 que BV : ca Nunes<sup>2</sup> 6, 10, 14 q' BV : ca Nunes

v. 1: *veeredes* is trisyllabic here (we could print *veredes*).

vv. 5-6: the sense is: "but God, what does he think to gain from me by their knowing that he loves me a lot?" vv. 5-6: o sentido é: "mas Deus, o que será que ele pensa conseguir de mim por os outros saberem que me ama muito?"

<sup>1</sup> Nunes prints *mais, Deus! é que cuida mi a gãar / de lhi saberem ca mi quer gram ben*, pointing out (vol. III, p. 73) that "ainda hoje se usa de *é que* com o valor de *é porque*". A personal pronoun can be the direct object of *gãar* (cf. CSM 16.33), but the conjunction *e* often introduces a question (see the glossaries of Michaëlis, Mettmann). [This reading has been accepted by Vallin 1995, ad loc.]

<sup>2</sup> Among the three *cantigas d' amigo* of Pae Soarez we find *dizia que* (B 638 / V 239, vv. 1-2) and *dizia ca* (B 640 / V 241, vv. 13-14).

## PAE SOAREZ DE TAVEIRÓS – 3

Quando se foi meu amigo,  
 jurou que cedo verria,  
 mais, pois non ven falar migo,  
 por en, por Santa Maria,  
**nunca me por el rogedes,** 5  
**ai donas, fe que devedes**

Quando se foi, fez me preito  
 que se verria mui cedo,  
 e mentiu m' e tort' á feito,  
 e, pois de min non á medo, 10  
**nunca me por el <rogedes,**  
**ai donas, fe que devedes>**

O que vistes que dizia  
 ca andava namorado,  
 pois que non vëo o dia 15  
 que lh' eu avia mandado,  
**nunca me por el rogedes,**  
**ai <donas, fe que devedes>**

B 640 f. 139v° V 241 ff. 34v°-35r° (cf. B 827 / V 413 [Coton])

2 | Juro B : iuroo V 8 | ue'ia V : ueiria B 9 | feito | fc'o B : fcõ V 14 | ca | ta V 15 | vëo | ue(i)a B : uea V 16 | auia V  
 : ama B 17-18 | rroged's.ay. V (*on one line*) : irroged's (ay) / Ay B

The strophic form could be taken as aaB or aaBB.

NUNO FERNANDEZ TORNEOL – I

- “Levad’, amigo que dormide-las manhanas frias”  
 totalas aves do mundo d’ amor dizia<n>:  
 “Leda m’ and’ eu”
- “Levad’, amigo que dormide-las frias manhanas”  
 totalas aves do mundo d’ amor cantavan: 5  
 “Leda m’ and’ eu”
- Todalas aves do mundo d’ amor dizian,  
 do meu amor e do voss<o> en ment’ avian:  
 “Leda <m’ and’ eu>”
- Todalas aves do mundo d’ amor cantavan, 10  
 do meu amor e do voss<o> i enmentavan:  
 “Leda <m’ and’ eu>”
- Do meu amor e do voss<o> en ment’ avian  
 (vós lhi tolhestes os ramos en que sían):  
 “Leda <m’ and’ eu>” 15
- Do meu amor e do voss<o> i enmentavan  
 (vós lhi tolhestes os ramos en que pousavan):  
 “Leda <m’ and’ eu>”
- Vós lhi tolhestes os ramos en que sían  
 e lhis secastes as fontes en que beviañ; 20  
 “Leda <m’ and’ eu>”
- Vós lhi tolhestes os ramos en que pousavan  
 e lhis secastes as fontes u se banhavan;  
 “Leda <m’ and’ eu>”

B 641 ff. 139v<sup>o</sup>-140r<sup>o</sup> V 242 f. 35r<sup>o</sup>

1, 4 *hypermetric* (by two syllables) 1 dormide-las *scripsi* (cf. v. 4) : dormides as V : dormid’s as B manhãas Nunes  
 2 totalas aues V : Todaias aue B dizia BV 3 mhandeu BV 6 mãdeu B : mandeu V 8, 11, 13, 16 voss<o>  
 Filgueira Valverde (1992: 79 uoso) : uoss BV 9 (Vos lhi tolhestes) Leda B 14 tol<sup>h</sup>estest B 16 i| y V : *om.* B  
 enmentauã V : ãmãtauyã B 18 leda| le. V 17, 19, 22 Tolestes B 19 os| or V : o B 24 leda| le V

Verses 1 and 4 scan 14’ while all others scan 12’. The restoration (in vv. 8, 11, 13 and 16) of the final o in *vosso* is supported by the regular pause after the eighth syllable (vv. 2, 5, 7, 10, 14, 17, 19-20, 22-23). Lapa (1929a: 339) correctly sees here an “excess of elision” due to scribal error.

## NUNO FERNANDEZ TORNEOL – 2

Aqui vej' eu, filha, o voss' amigo,  
o por que vós baralhades migo,  
**delgada**

Aqui vejo, filha, o que amades,  
o por que vós migo baralhades,  
**delgada**

5

<O> por que vós baralhades migo;  
quero lh' eu ben, pois é voss' amigo,  
**delgada**

O por que vós migo baralhades;  
quero lh' eu ben, poilo vós amades,  
**delgada**

10

B 642 f. 140r° V 243 f. 35r°

4 filhi V 5 mizo V 7 <O> Nunes haralhades V 8 quero| q' to V é| e B : a V

v. 3: Machado suggests that the refrain may be incomplete.

NUNO FERNANDEZ TORNEOL – 3

Ai madr', o meu amigo que non vi  
á gran sazón, dizen mi que é 'qui,  
madre, per bõa fe, leda m' and' eu

E sempr' eu punhei de lhi mal fazer,  
mais, pois ora vëo por me veer,  
madre, <per bõa fe, leda m' and' eu>

5

Por quanta coita el por mi levou  
non lhi poss' al fazer, mais, pois chegou,  
madre, <per bõa fe, leda m' and' eu>

B 643 f. 140r<sup>o</sup> V 244 f. 35r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>

1 A<sup>(y ma)</sup>y madro B 2 e qui BV 3 boa B

## NUNO FERNANDEZ TORNEOL – 4

Que coita tamanha ei a sofrer  
por amar amig' e non o veer  
e pousarei so lo avelanal

Que coita tamanha ei endurar  
por amar amig' e non lhi falar  
e pousa<rei so lo avelanal>

5

Por amar amig' e non lhi falar  
nen lh' ousar a coita que ei mostrar  
e pousarei so lo <avelanal>

Por amar amig' e o non veer  
nen lh' ousar a coita que ei dizer  
e pousarei <so lo avelanal>

10

Non lhe ousar a coita que ei dizer  
e non mi dan seus amores lezer  
e pousarei so lo <avelanal>

15

Non lhe ousar a coita que ei mostrar  
e non mi dan seus amores vagar  
e pousa<rei so lo avelanal>

B 644 f. 140r° V 245 f. 35v°

3 auelanal B : auelan^al V : avelãal Nunes 6 ponsa V 7-12 *transpos. edd.* 10 o nõ BV : non o Nunes; *cf. v. 2*  
11 nen Nunes (*cf. v. 8*) ; Nõ B : nõ V 13, 16 Nõ B : Non V : Nen Nunes 16 monstrar ? B

Regarding the order of strophes III-IV, see N 4 / B 1281 / V 887 (Codax), vv. 7-12, and N 6 / B 1283 / V 889 (Codax), vv. 7-12.

NUNO FERNANDEZ TORNEOL – 5

Vi eu, mha madr', andar as barcas eno mar e moiro me d' amor	
Foi eu, madre, veer as barcas eno ler e moiro me d' amor	5
As barcas <e>no mar e foi las <a>guardar e mo<iro me d' amor>	
As barcas eno ler e foi las atender e mo<iro me d' amor>	10
E foi las aguardar e non o pud' achar e mo<iro me d' amor>	15
E foi las atender e non o pud' i veer e <moiro me d' amor>	
E non o achei i que por meu mal <eu> vi e moi<ro me d' amor>	20

B 645 f. 140r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 246 f. 35v<sup>o</sup>

5 ler *Varnhagen, Monaci, Michaëlis* (II, 926, n.2), *Nunes, Tavani*<sup>1</sup>: lez BV, *Braga, Machado, alii* 7 <e>no *Nunes* (cf. v. 2)  
: no BV 8 <a>guardar *Nunes* (cf. v. 12): guardar BV 10 lez B: lex V cf. v. 5 11 ateder V 15 mo *om.* V  
17 pud' i *distinxi* (cf. v. 19): pudi BV, *Nunes* 19 *achey* B: *acheu* V 20 <o> que *Nunes* que <eu> *Reckert & Macedo* (p. 142) <eu> vi *Tavani*; cf. v. 1

vv. 5 and 10 *ler*: apparently from a Celtic word for “sea” (cf. *Tavani* 1959: 251-264).

<sup>1</sup> We might note that the root given by *Tavani*, following the scholarship of another era, as \**lei-* is now given by *LIV* (p. 363) as 2.\**leiH* (H being a laryngal whose nature can not be more precisely determined). *Michael Weiss* (*per litteras electronicas*) supposes that *ler* is probably from a Celtic base \**lir-*, cf. Old Irish *ler*, Welsh *llyr* ‘sea’.

NUNO FERNANDEZ TORNEOL – 6

Trist' anda, mha madr<e>, o meu amigo,  
e eu triste por el, ben volo digo,  
e, se m' el morrer, morrer vos ei eu

E morrerá por mi, tant' é coitado,  
e vós perderedes meu gasalhado,  
e, se m' el <morrer, morrer vos ei eu>

5

B 646 f. 140v° V 247 f. 35v°

I madr<e>, o Nunes : madro BV *between 1 and 2* (amigo) V 3 moirer moyrer B<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Noteworthy since here B offers two different misreadings of *rr* .



NUNO FERNANDEZ TORNEOL – 7

Foi s' un dia meu amigo daqui  
e non me viu, e por que o non vi,  
**madre, ora morrerei**

Quando m' el viu, non foi polo seu ben,  
ca morre agora por mi e por en,  
**madre, <ora morrerei>**

5

Foi s' el daqui e non m' ousou falar  
nen eu a el, e por en con pesar,  
**madre, <ora morrerei>**

## NUNO FERNANDEZ TORNEOL – 8

– Dizede m' ora, filha, por Santa Maria,  
qual ést' o voss' amigo que mi vos pedia?  
– Madr', eu amostrar volo ei

– Qual é<st' o> voss' amigo que mi vos pedia?  
se mho vós mostrassedes, gracir volo ia  
– Madr', eu amostrar vo<lo ei>

5

– <S>e mho vós amostrardes, gracir volo ia,  
e direi vol' eu logo en que s' atreua  
– Madr', eu amostrar volo ei

B 648 f. 140v° V 249 f. 36r°

2 E qual esso B : equal esso V : qual est o Machado : qual é o Nunes (qual he o Braga)<sup>1</sup> between 3 and 4 (Pero Garcia bu'gal's) B<sup>2</sup> 4 Qual é<st>' scripsi (cf. v. 2) : Qual e BV, edd. <o> Nunes 7 <S>e Nunes (cf. v. 5) : E BV

<sup>1</sup> The *ess* of the MSS could represent a prior misreading of *est* and in v. 4 *e* could have been *e'* (an *e* with a horizontal stroke above), an abbreviation for *est* (e. g. B 792 / V 376 [Talaveira], v. 17, where *e'* in B corresponds to *est* in V while both MSS have *est* at the corresponding place in the refrain in the first two strophes).

<sup>2</sup> The two *cantigas d' amigo* of Pero Garcia Buralês, preceded by his name, follow this text in both B and V.

PERO GARCIA BURGALÊS – I

Ai madre, ben vos digo,  
mentiu mh o meu amigo,  
sanhuda lh' and' eu

Do que mh ouve jurado  
pois mentiu per seu grado,  
sanhuda <lh' and' eu>

5

Non foi u ir avia,  
mais ben des aquel dia  
sanhuda <lh' and eu>

Non é de mi partido,  
mais, por que mh á mentido,  
sanhuda <lh' and' eu>

10

B 649 ff. 140v<sup>o</sup>-141r<sup>o</sup> V 250 f. 36r<sup>o</sup>

2 amige BV 7 u ir Nunes<sup>1</sup> : oyr BV 8 des| de V

<sup>1</sup> We find *o* (the normal spelling in medieval Spanish) instead of *u* (< Lat. *ubi*) in the MSS in B 683 / V 285 (J. S. Coelho), v. 2, but both cases could be scribal errors rather than graphic (or phonetic) variants. Blasco prints *non foy oyr a vya*, which allegedly would mean that the boy did not hear or failed to follow instructions on how to get to the tryst.

## PERO GARCIA BURGALÊS – 2

Non vos nembra, meu amigo,  
 o torto que mi fezeistes?  
 posestes de falar migo,  
 fui eu e vós non veestes;  
**e queredes falar migo?** 5  
**e non querrei eu, amigo**

Jurastes que toda via  
 verriades de bon grado  
 ante que saiss' o dia;  
 mentistes mi, ai perjurado, 10  
**e queredes falar migo?**  
 <e non querrei eu, amigo>

E ainda me rogaredes  
 que fal' eu algur con vosco?  
 e, por quanto mi fazedes, 15  
 direi que vos non conhosco;  
**e queredes falar migo?**  
 <e non querrei eu, amigo>

B 650 f. 141r° V 251 f. 36r°

2 fazestes V 4 fui] sin ? V 5 fort. ar queredes *scribendum* (ex B 474 [Alfonso X], v. 5 ar queredes falar migo<sup>1</sup>)  
 6 eu amigo *Blasco* (*sine interpunctione*)

The strophic form could be taken as aaB or aaBB.

v. 14: *algur* seems here to mean “somewhere” (rather than “somewhere else”).

<sup>1</sup> Along with the refrain, three rhyme words from this text – *veestes* (4), *dia* (9) and *fezeistes* (2) – appear (in rhyme) in B 474 (= CEM 4, vv. 1-3), apparently a parody of our poem.

JOHAN NUNEZ CAMANÊS – I

– Se eu, mha filha, for voss' amigo veer,  
por que morre d' amor e non pode viver,  
iredes comig' i?  
– Par Deus, mha madre, irei

– Pois vos quer tan gran ben que non pode guarir, 5  
dizede m' ùa ren, pois eu alá quero ir,  
iredes <comig' i?  
– Par Deus, mha madre, irei>

– Sempre lh' eu coita vi por vós e mort' <e>, ai  
filha, pois eu vou <i> e mig' outren non vai, 10  
iredes <comig' i?  
– Par Deus, mha madre, irei>

B 651 f. 141r° V 252 f. 36r°

3 Hiredes B : diredes V 6 ala BV : lá *Tavani* 9 mort' <e>, ai *ego* : mortay BV : mort' ay *Braga* (cf. *Nunes*, II, 466)  
: mort<e> há i *Tavani* (mort' á i *Nunes*)<sup>1</sup> 10 <i> *Nunes* (II, 466)

In both B and V vv. 1-2 are written in long lines as here; in the other two strophes both present the verses in short lines of six syllables (cf. Lapa 1982: 161).

<sup>1</sup> Nunes' first suggestion (printed in his text, and accepted by *Tavani*) scans badly if at all, does not provide an exact rhyme, and results in awkward syntax (requiring an abrupt stop at the end of the verse). The restoration of the final <e> of *morte* supplies the missing syllable and the syntactic link between vv. 9 and 10. For the enjambment *ai / filha* cf. B 1243 / V 848 (*Padrozelos*), vv. 13-14 *ai / madr'* and B 718 / V 319 (*Tenoiro*), vv. 3-4 *meu / amigo*.

## JOHAN NUNEZ CAMANÊS – 2

Vistes, filha, noutro dia u vos dix' eu que gran prazer eu avia d' irdes veer voss' amigo que morria, non volo dix' eu por seu ben, mais por que mi dissera quen no viu que ja non guarria	5
Por al vos non mandaria vee-lo, mais oí dizer a quen o viu assi jazer que tan coitado jazia que ja non guarria per ren; mandei volo veer por en, por mal que vos del seria	10
E, por que non poderia falar vos nen vos conhocer nen de vós gasalhad' aver, pero vos gran ben queria, mandei volo veer enton por aquesto, que por al non, filha, par Santa Maria	15     20

B 652 141r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 253 f. 36r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>

4 moiria V<sup>1</sup> 6 disera BV 9 vee-lo Nunes : uelo V : Volo B 12 guarria Nunes 13 mandei Nunes : Mando B  
: mando V<sup>2</sup> 14 p' V : Pre B del| dele BV 19 mandei Nunes : Mandoy B : mandoy V entõ B : encõ V

<sup>1</sup> Monaci reads *moiria*, but I can make out nothing between *m* and *ia*. B very frequently has *ir* where V has *rr* (and for that reason I have not noted such “variants” in the apparatus), but here, if in fact the manuscript was legible when Monaci inspected it, we have the reverse.

<sup>2</sup> Tavani prints *mando-vo-lo*, but cf. v. 19, where *mandey* has been misread as *mandoy* (*enton* confirms the tense). The mother is referring to an action that took place “the other day” (v. 1). There are no finite verbs in the present tense in this poem.

JOHAN NUNEZ CAMANÊS – 3

Par Deus, amigo, muit' á gran sazón  
que vos non vi, e vedes por que non:  
**por que vos non quis mha madre veer**

Defendeu mi que per nen ùa ren  
nunca vos visse, nen vos vi por en,  
**por que vos non quis <mha madre veer>**

5

Vira vos eu, non fezera end' al,  
poilo roguei, mais estar m' ia mal,  
**por que vos non quis <mha madre veer>**

Roguei lh' eu que vos viss', e non quis Deus  
que vos vissen aquestes olhos meus,  
**por que vos non quis <mha madre veer>**

10

Non mi devedes vós culpa pōer,  
amigo, ca vos non ousei veer

B 653 f. 141v° V 254 f. 36v°

4 nẽ huã V : nẽ hua B 7 Vira vos| Virau, B : Vyramus V 8 poi-l<h>o Nunes 10 Rog(u)ey B 11 vos Nunes  
: me BV<sup>1</sup> 13 poner B fort. culp' apōer

<sup>1</sup> Monaci reads *me* in V, but I cannot make the letters out.

## JOHAN NUNEZ CAMANÊS – 4

Id', ai mha madre, vee-lo meu amigo  
 que é coitado por que non fala migo,  
 e irei eu con vosco, se vós quiserdes

Tan coitad' é que morrerá, se me non vir;  
 id', ai mha madre, vee-lo, polo guarir,  
 e irei eu con vosco, <se vós quiserdes>

5

Por que el morr' e me quer [gran] ben de coraçom,  
 ide vee-lo, mha madr', e guarrá enton  
 e irei <eu con vosco, se vós quiserdes>

B 654 f. 141v° V 255 f. 36v°

3 E irey B : eirey ? V (euey *Monaci*) uosco B : uo seo ? V (uo sco *Monaci*) 4 coitad' é *scripsi*<sup>1</sup> : coitado BV, *edd.*  
 5 poylo BV 7 el *scripsi* : de BV : *del. Tavani* morr' e *Tavani* : morte B : mote V<sup>2</sup> q'r g'm bẽ BV : g'm *del. Nunes*

<sup>1</sup> Cf. for example B 646 / V 247 (*Torneol*), v. 4 E *morrerá por mi, tant' é coitado*.

<sup>2</sup> *Monaci* reads *morte*, but I cannot make out an *r*. This aside, BV give us *Por que de morte me quer gram ben de coraçom* but how would we explain *de morte*? *Tavani* prints *Porque morr' e me quer gran bem de coraçom* (cf. B 651 / V 252 [*Camanês*], v. 2), which makes sense and cuts a syllable – but maybe the wrong one since *de* could have come from a misreading of *ele* (monosyllabic here).



JOHAN NUNEZ CAMANÊS – 5

Par Deus, donas, quando veer  
meu amig' e migo falar,  
nunca no mund', a meu cuidar,  
foi outra tan leda molher  
com' eu serei, des que o vir,  
mais pero triste serei <d' ir>

5

B 655 f. 141v° V 256 f. 36v°

3 no V : nō *corrected to* no B    cnydar ? B : euydar V    6 <d' ir> *supplevi*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Tavani (*Rep.* p. 287) puts this text among the *frammenti non classificati* and gives no rhyme sound for the last verse. One would expect a pattern of the type abbaCC (the most common in Galego-Portuguese lyric). Were that correct, <d' ir> seems a possible supplement (assuming the sixth verse had the same syllable count as the others). Although I find no exact parallel for *triste d' ir*, a similar construction occurs in B 1243 / V 848 (Padrozelos), vv 1-3 *que vos non pes // d' ir*.

## AIRAS CARPANCHO – I

Chegades [vós, ai] amiga, du é meu amigo  
e con el falastes, mais eu ben vos digo  
que falarei vosco tod' aqeste dia,  
pois falastes con quen eu falar queria

Du é meu amigo ben sei que chegades 5  
e con el falastes, mais per min creades  
que falarei vosco <tod' aqeste dia,  
pois falastes con quen eu falar queria>

Gran ben m' é con vosco, muit' ei que vos diga, 10  
pois con el falastes, creades, amiga,  
que falarei <vosco tod' aqeste dia,  
pois falastes con quen eu falar queria>

B 656 ff. 141v<sup>o</sup>-142r<sup>o</sup> V 257 f. 36v<sup>o</sup>

I *hypermetric* (by two syllables) uos ay V : uos ey B : del. Nunes<sup>1</sup> between 1 and 2 (meu amigo) V 2, 6 con| cū  
BV : cum Braga (cun Minervini)<sup>2</sup> 3 Q'e B : qe V 5 Due V : D + ue B Q' B : q' / q' V after 7 poys falastes  
.i. poy ch B (written by Colocci at bottom of f. 141v<sup>o</sup>b) 9 convosco Nunes (II, 83) : conu<sub>9</sub>p<sup>o</sup>B : conu<sub>9</sub>V : con vós, pois  
Nunes (II, 466)<sup>3</sup> muit ei B : muit ea V<sup>4</sup>

In B, before this poem, there is a rubric written by scribe "a" (Ferrari 1979), which reads: *Esta cantiga d' fōdo e da / Ayras Car pancho.*

<sup>1</sup> Minervini follows Nunes and eliminates *vos ai*; Pellegrini (1930: 311) would keep them in, though they seem to add two extra syllables (all the other verses have twelve). It could be argued that the extra syllables are an intentional stylistic device, since they occur in the first verse of the first text in the set of *cantigas d' amigo* by this poet (cf. B 641 / V 242 [Torneol], vv. 1 and 4).

<sup>2</sup> In none of the other eight occurrences of *con* in the *cantigas d' amigo* of Carpancho do we find the form *cun*.

<sup>3</sup> Pellegrini, who defends the reading of B, translating "assai mi rallegrò di voi, per la molta ragione che ho di dirvi" (accepted by Minervini), also suggests reading *per* (though the abbreviation *p'* never represents *per*). But *con vós* is odd (and *vós* is usually not written *u<sub>9</sub>*) and the asyndeton is harsh (hence Nunes' *pois*). Perhaps the reading had been *conu<sub>9</sub>q<sup>o</sup>* (i. e. *convosquo*) – suggested by Nunes in his rejected text (vol. II, pp. 82-83, where he had indeed made a botch of the strophic form [his revised text is in vol. II, p. 466]). We would be more tempted by *Gran ben m' é vosco, per muit' ei que vos diga* – were it not for the pattern of pauses in this poem, whereby each verse divides into 5' + 5'.

<sup>4</sup> Monaci reads *ea* but the letters are now barely legible in V due to corrosion.

AIRAS CARPANCHO – 2

Tanto sei eu de mi parte quanto de meu coração,  
ca me ten mha madre presa, e, mentr' eu en sa prison  
**for, non veerei meu amigo**

E por aquest' alongada querria, per bõa fe,  
seer du ést' a mha madre, ca, mentr' eu u ela é 5  
**for, non veerei meu amigo**

Por quanto m' outra vegada sen seu grado con el vi,  
guarda me del a perfia, e oi mais, en quant' assi  
**for, non veerei meu amigo**

De min nen de mha fazenda non poss' eu parte saber, 10  
ca sei <eu> ben de mha madre que, mentr' eu en seu poder  
**for, non veerei meu amigo**

B 657 f. 142r° V 258 f. 37r°

I quanto Nunes (III, 85) : Quante B : quante V : quant' é Braga 2 mentr' eu | mēteu B : me teu V 4 boa B :  
bona V 5 ést' a *distinxi*<sup>1</sup> : está *edd.* mentr' eu | mē't'u B : mē tũ V 11 <eu> *supplevi* <mui> ben Nunes  
ment'u BV

Short lines in BV; Lapa (1982: 162) rightly sees they should be long verses.

<sup>1</sup> The verb should be *seer* – as at the end of this verse (*é*) and in the refrain (*for*).

## AIRAS CARPANCHO – 3

Madre velida, meu amigo vi,  
 non lhi falei e con el me perdi,  
 e moiro agora, querendo lhi ben;  
 non lhi falei, ca o tiv' en desden;  
 moiro eu, madre, querendo lhi ben 5

Se lh' eu fiz torto, lazerar mho ei  
 con gran dereito, ca lhi non falei,  
 e moir' agora, querendo lhi ben;  
 non lhi falei, ca o tiv' en desden;  
 <moiro eu, madre, querendo lhi ben> 10

Madre velida, ide lhi dizer  
 que faça ben e me venha veer,  
 e moir' agora, querendo lhi ben;  
 non lhi falei, ca o tiv' en desden;  
 <moiro eu, madre, querendo lhi ben> 15

B 658 f. 142r° V 259 f. 37r°

3 moyroagora B : moyragora V<sup>1</sup> 8, 13 moyragura BV agura *def.* Minervini

<sup>1</sup> Minervini prints *agura* in vv. 8 and 13, but maintains *agora* here, while Nunes opts for *agora* in all three places. The word does not occur elsewhere in the *cantigas d' amigo* of Carpancho.

AIRAS CARPANCHO – 4

A maior coita que eu no mund' ei  
 <a> meu amigo non lh' ouso falar:  
 é amigo que nunca desejar  
 soub' outra ren, se non mi, eu o sei;  
**e, se o eu por mi leixar morrer,** 5  
**será gran tort', e non ei de fazer,**

qual eu quisesse, ben de coraçõ –  
 qual a min quer o meu, des que me viu,  
 e nulh' amor nunca de min sentiu  
 e foi coitado por mi des enton; 10  
**e, se o eu por mi leixar morrer,**  
**<será gran tort', e non ei de fazer>**,

qual i quisesse, ben – qual a min quer  
 o meu, que tan muit' á que desejou  
 meu ben fazer, e nunca lhi prestou, 15  
 e será morto, se lh' eu non val<v>er,  
**e, se o eu por mi leixar morrer,**  
**<será gran tort', e non ei de fazer>**

o maior torto que pode seer:  
 leixar dona seu amigo morrer 20

B 659 f. 142r°-v° V 260 f. 37r°

I mundey V : monde ay B 2 <a> Dias (1887: 47) 3 é Lapa, Pellegrini : e Nunes 7 qual eu scripsi<sup>1</sup> : Quelheu  
 BV : Que lh'eu Braga. : Que<n> lh'i Nunes (III, 87) 13 qual i scripsi : Quelhi BV : Que lhi Braga : Que<n> lhi  
 Nunes (III, 87) 15 fizer V 16 val<v>er Lapa : ualer BV<sup>2</sup>

vv. 6-7, 12-13 *non ei de fazer* / ... *ben*: “I shall not do the good turn that I would like to do”. vv. 6-7, 12-13 *non ei de fazer* / ... *ben*: “Não farei o favor que gostaria de fazer”.

v. 13 *qual i quisese*: The expression *fazer ben i* is common (e. g. B 932 / V 520 [Roi Fernandiz], v. 20 – *Madre, faredes me ben i*) and seems to make sense, but we could read *qual eu quisese* here too (cf. v. 7).

vv. 8, 14 *o meu*: used in this way, this expression is unparalleled in the *cantigas d'amigo* as a way of referring to a boyfriend (B 1174 / V 780 [Bolseiro], vv. 4 and 10 are not parallel since we easily understand the substantive *amigo* from vv. 3 and 8 respectively). Further, *o meu* would be strangely otiose here as reiteration of an already understood grammatical subject. If, then, it does not refer to the *amigo* mentioned in v. 2, *o meu* would seem

rather to refer to another boy, and the malicious sense of the poem would be that the girl dare not tell her boyfriend about her *other* boyfriend, whose death would be a terrible injustice. Editors, however, have seen no such meaning, though it must be stressed that they have had difficulty seeing any at all. Sense and syntax may be intentionally riddling (compare the arguably ironic tone of the girl towards her *amiga* – and potential rival? – in B 656 / V 257 [Carpancho]).

<sup>1</sup> Nunes (vol. III, p. 87) says this is one of the most obscure *cantigas* and Lapa agrees. (Nunes takes several stabs at vv. 7 and 13 and Lapa (1982: 162) thinks a strophe is missing between the first two, a suggestion rightly rejected by Minervini [pp. 59-60], who nevertheless acknowledges “reali difficoltà d’ interpretazione” [p. 58].) Indeed, vv. 7 and 13 are unintelligible in the transmitted text: *Que lh’ eu [lh’ i in v. 13] quisesse ben de coração* is senseless in context (Nunes suggests that *que* is conditional; Minervini prefers optative [pp. 60-61]). My suggestion considers *quelheu* and *quelhi* as errors for *qual eu* and *qual i* and the result is a *cantiga atuada atá a fiinda* – whose interstrophic syntax seems to underwrite the correction.

<sup>2</sup> Lapa (1982: 162) bravely and I think rightly restores the older *valver* (< u a l u e r i t). At any rate, the future subjunctive *valer* would have still had an open *e* as opposed to a close *e* in the infinitive. See B 820 / V 405 (Pardal), v. 13 and note.

## AIRAS CARPANCHO – 5

- Que me mandades, ai madre, fazer  
ao que sei que nunca ben querer  
soub' outra ren?  
– Par Deus, filha, mando v<ol' ir veer  
**e será ben** 5
- Que lhi far<ei> . . . . .  
. . . . .  
. . . . . <ren>?  
– . . . . . vos, filha, polo guarir  
**e será ben** 10
- Que lhi farei, se veer u eu for  
e mi quiser dizer, come a senhor,  
algũa ren?  
– Diga, filha, de quant' ouver sabor,  
**e será ben** 15
- E el que viv' en gran coita d' amor  
guarrá por en

B 660 f. 142v° V 261 ff. 37r°-38r°

I aimadre B : aũnadre V 4 mando v<o-l' ir veer> Nunes (cf. B 1291 / V 896 [Requeixo], v. 2) : mandou B : om. V  
6-10 *what remains of these vv. in B is missing in V* 6 far<ei> supplevi (cf. v. 11) : faz B 8 <ren> Nunes; cf. vv. 3, 13  
12 a] o V 14 quãtouveler B : quãto uiuer V 16 viv' en Monaci : uiueu ? B : uyueu V 17 en] ea V

In V, the first strophe is at the end of f. 37r°b and the third at the top of f. 38r°a. The fragmentary remains of the second strophe have left no trace there. In B four + signs mark the various lacunae: one following *mandou* (4); one (after a blank space) following *faz* (6); two at the beginning of vv.7-8 (left blank); and one at the beginning of v. 9 (between that + and *uos* there is space for about five letters). The last two vv. (16-17) are set off as a *fiinda* in B. Nunes' reconstruction (except for vv. 4-5) ought not be taken seriously, *pace* Tavani (Rep. 35:1). The strophic form is aabaB (10 10 4 10 4) with *palavra rima* in the 3<sup>rd</sup> verse of each strophe (although we could read it as aaBaB with *variatio* in the first verse of the refrain). This would correspond to Tavani's rhyme-scheme no. 33, two examples of which (33:9 [the next text] and 33:14) are by Carpancho. The rhyme in vv. 6 and 7 would have been *ir*, and v. 10 would have ended with the word *ren* which Nunes correctly identified as a *palavra rima*.

vv. 6-10: One possible reconstruction: – *Que lhi far<ei, madre, se o eu vir, / e m' el quiser, com' a senhor, servir / mais doutra ren? / – Doede> vos, filha, polo guarir / e será ben.* Cf. A 65 (Carpancho), vv. 6-10.

## AIRAS CARPANCHO – 6

Madre, pois vós desamor avedes  
 a meu amigo, por que sabedes  
 ca mi quer ben, vee-lo ei,  
 e, se <mi> vós, madr', algun ben queredes,  
 loar mho edes, eu o sei 5

Por desamor que lhi sempr' ouvestes,  
 madre velida, des que soubestes  
 ca mi quer ben, vee-lo ei,  
 e, se <mi> vós, madr', algun ben queredes,  
 <loar mho edes, eu o sei> 10

Por mui gran coita que á con sigo,  
 madre velida, ben volo digo  
 ca, se poder, vee-lo ei,  
 e, se mi vós, madr', algun ben queredes,  
 <loar mho edes, eu o sei> 15

B 661 f. 142v° V 262 f. 38r°

3 <mi> *supplevi*; cf. v. 14 4, 9, 14 madr BV : *del. Nunes* uos BV : *fort. delendum*<sup>1</sup> 11 coita B : *cuyta* V 12 velida  
 Monaci : uolhi da BV 14 mi B : *mj* V : *del. Minervini*<sup>2</sup>

v. 13: The refrain changes slightly: *se poder* instead of *mi quer ben* (vv. 3 and 8).

<sup>1</sup> This excision could be supported by comparison of this strophic form with those found in six other texts. See note on B 1171 / V 777 (Bolseiro).

<sup>2</sup> Minervini declines to include *mi* in the refrain, despite the evidence of v. 14; Nunes would take out *madr'*. Both decisions seem geared to get ten syllables out of the verse, so that its measure corresponds to that of the verses in the body of the strophe. If that is our aim, better to cut *vós*.





## AIRAS CARPANCHO – 8

Por fazer romaria puj' en meu coraçõ  
 a Santiag' un dia ir fazer oraçõ  
 e por veer meu amigo log' i

E, se fezer <bon> tempo e mha madre non for,  
 querrei andar mui leda e parecer melhor  
 e por veer meu amigo log' i

5

Quer' eu ora mui cedo provar se poderei  
 ir queimar mhas candeas con gran coita que ei  
 e por veer meu amigo log' i

B 663 f. 142v°-143r° V 265 f. 38r°

I Por BV : De Nunes (*servato por in v. 2*) 2 ir *Michaëlis* (II, 826) : por BV 3 me B 4 <bon> *Michaëlis*<sup>1</sup> 5 e| por *Michaëlis*

<sup>1</sup> Minervini declines to accept the emendation of *Michaëlis*, but see V 1004 (= CEM 172 [Vinhall]), v. 5 *que bon tempo faça*.

VAASCO GIL – I

Irmãa, o meu amigo, que mi quer ben de coraçõ  
e que é coitado por mi, se Nostro Senhor vos perdon,  
**treide-lo veer comigo, irmãa, o meu amigo**

Irmãa, o meu amigo, que sei que me quer maior ben  
ca si nen ca seu coraçõ, fazedo por mi ùa ren:  
**treide-lo veer <comigo, irmãa, o meu amigo>**

5

Irmãa, o meu amigo, que mi quer melhor ca os seus  
olhos e que morre por mi, que vos amostr' o vosso Deus,  
**treide-lo veer <comigo, irmãa, o meu amigo>**

B 664 f. 143r° V 266 ff. 38r°-39r°

1, 4, 7 Irmãa BV 2 pardõ B 3, 6 trey delo V : Greidelo B 3 Irmãa B : irmãa V 9 trey delo V : Greydelo B

Short lines in BV. Lapa (1929a: 325) sees long verses in the body of the strophe. The refrain could be split into two short verses, yielding the form aaBB.

JOHAN PEREZ D' AVOIN<sup>1</sup> – I

Quando se foi noutro dia daqui  
 o meu amigo, roguei lh' eu por Deus,  
 chorando muito destes olhos meus,  
 que non tardass' e disse m' el assi:  
**que nunca Deus lhi desse de mi ben** 5  
**se non veesse mui ced', e non ven**

Quando se foi noutro dia, que non  
 pud' al fazer, dixi lh' eu, se tardar  
 quisesse muito, que nunca falar  
 podia mig', e disse m' el enton 10  
**que nunca <Deus lhi desse de mi ben**  
**se non veesse mui ced', e non ven>**

Non sei que x' ést' ou que pode seer  
 por que non ven, pois que lho eu roguei,  
 ca el mi disse como vos direi 15  
 e sol non meteu i de non poder,  
**que nunca Deus lhi desse <de mi ben**  
**se non veesse mui ced', e non ven>**

Non sei que diga, tanto m' é gran mal  
 do meu amigo, de como morreu, 20  
 ca mi diss' el, u se de mi quitou,  
 e non sacou ende morte nen al,  
**que nunca Deus <lhi desse de mi ben**  
**se non veesse mui ced', e non ven>**

B 665 f. 143r° V 267 f. 39r°

10 migue B : mi que V 19 dica V 22 en de ? B : eu de V

<sup>1</sup> Some scholars assign this text to Vasco Gil, to whom the poem just before this one is attributed in B and V. In V, Colocci has written *Don Joham da voyn* above this text, but in B he has written *Dom Joham Davoyn* in the right hand margin beside the next cantiga (665 bis). In C, next to the number 665, we also find *Dom Joham da voyn*. Gonçalves (1976a: 59), who would give this poem to Gil, argues that the confusion is due to the repetition of the number 665. On stylistic grounds, the attribution to Avoin seems certain.

JOHAN PEREZ D' AVOIN – 2

Cuidades vós, meu amigo, ãa ren:  
 que me non poss' assanhar sen razon  
 eu contra vós come vós; por que non?  
 escontra mi cuidades i mal sen,  
**ca poder ei de m' assanhar assi** 5  
**eu contra vós come vós contra mi**

E, se cuidades ca non ei poder,  
 meu amigo, de mi vos assanhar  
 ben come vós a min, ides cuidar  
 mal sen, ca logo vos farei veer 10  
**ca poder ei de m' assanhar <assi**  
**eu contra vós come vós contra mi>**

E, <se> cuidades que poder non ei  
 de me vos assanhar, se m' eu quiser,  
 ben come vós a min, se vos prouguer, 15  
 ben outrossi me vos assanharei,  
**ca poder ei <de m' assanhar assi**  
**eu contra vós come vós contra mi>**

Mais, pois me vos Deus por amigo deu,  
 e mi a vós por amiga, muit' á, 20  
 quitade vos vós de cuidardes ja  
 o que cuidades, ca ben vos dig' eu  
**ca poder ei de m' assanhar <assi**  
**eu contra vós come vós contra mi>**

B 665 bis f. 143r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 268 f. 39r<sup>o</sup>

4 cuydades B : coydades V 9 come *scripsi* (cf. v. 15) : como BV<sup>1</sup> 10 ca| en V lo(n)go B 13 E <se> cuydades  
 Monaci (cf. v.7) : E cuydades B : Euydades V 22 digueu V : digou B 23 po(po)der V

<sup>1</sup> Whereas *come* occurs in this text in vv. 3, 6 (and so 12, 18, 24, but these are not copied out in the manuscripts) and 15, *como* occurs only here. The phrase *come vós a min* ought to be identical here and at v. 15. Elsewhere Avoin uses *como* in comparative clauses, but here the clause is implicit and *come* governs a simple pronoun. Cf. Michaëlis, *Glossário*, s. v. *come*. Note also how the (older) "Toledano" manuscript of the *Cantigas de Santa Maria* preserves *come* against *como* in e. g. 74.32 *come* To : *como* TE (elsewhere T against E, e.g. at 85.49 *come* T : *como* E).

## JOHAN PEREZ D' AVOIN – 3

Vistes, madre, quando meu amigo  
 pos que verria falar comigo;  
 oje dia cuidades que venha?

Vistes u jurou que non ouvesse  
 nunca de min ben, se non veesse;  
 oje dia cuidades que ve<nha>?

5

Viste-las juras que mi jurou enton:  
 que verria sen mort' ou sen prison;  
 oje dia cuidades <que venha>?

Viste-las juras que jurou ali,  
 que verria, e jurou as per mi;  
 oje dia cuidades que venha?

10

B 666 f. 143v° V 269 ff. 39r°-40r°

5 se nō B : serō V 7 mi *del. Nunes; cf. v. 10*<sup>1</sup> 9 cuydades V : cuyda B 11 ueiria B : uema V

<sup>1</sup> Nunes would take out *mi* to remove a syllable, but we might instead consider aphaeresis of the initial vowel of *enton* after the tonic final diphthong of *jurou* (*jurou 'nton*).

JOHAN PEREZ D' AVOIN – 4

Que bõas novas que oj' oirá  
o meu amigo, quando lh' eu disser  
ca lhi quer' eu maior ben ca m' el quer,  
e el enton, con ben que lhi será,  
**non saberá como mh agradecer** 5  
**nen que mi diga con tan gran prazer**

Ca lhi direi ca mui melhor ca mi  
lhi quer' eu ja, nen ca meu coraçõn  
nen ca meus olhos, se Deus mi perdon,  
e, pois que lh' eu tod' esto meter i, 10  
**non saberá como mh agradecer**  
**<nen que mi diga con tan gran prazer>**

E outro prazer vos direi maior  
que vos eu dixi, que lh' oj' eu direi:  
que viva mig', assi non morrerei; 15  
e, pois que lh' eu disser tan grand' amor,  
**non saberá como <mh agradecer**  
**nen que mi diga con tan gran prazer>**

O que el deseja mais doutra ren  
lhi direi oje, tanto que o vir, 20  
ca lhi direi ca non posso guarir,  
tal ben lhi quero, e el enton con ben  
**non saberá como mh agradecer**  
**<nen que mi diga con tan gran prazer>**

B 667 f. 143v° V 270 f. 40r°

I boas BV 9 pardon B 11 coma V 22 quero| q're BV

## JOHAN PEREZ D' AVOIN – 5

Par Deus, amigo, nunca eu cuidei  
 que vos perdesse, como vos perdi,  
 por quen non parece melhor de mi  
 nen ar val mais, e tal queixum' end' ei  
**que direi, amigo, per bõa fe,** 5  
**como pareç' e seu nom' e quen é**

Se vos foss' eu por tal dona perder  
 que me vences' oj' en parecer ben  
 ou en al que quer, prazer m' ia én,  
 mais tan sen guisa o fostes fazer 10  
**que direi, amigo, per bõa fe,**  
**<como pareç' e seu nom' e quen é>**

En toda ren que vos possa buscar  
 mal, buscar volo ei, mentr' eu viva for,  
 ca me leixastes por atal senhor 15  
 que, ben vos digo, con este pesar  
**que direi, amigo, <per bõa fe,**  
**como pareç' e seu nom' e quen é>**

E, poilo eu disse<r>, per bõa fe,  
 pesar vos á, pois souberen quen é 20

B 668 ff. 143vº-144rº V 271 f. 40rº

1 nũca V : om. B 2 vos²] uo B : uo V perdi(i) B 3 quẽ V : q' B 5 boa B : bona V 6 pareç' e] parece BV  
 9 prazer] praer V between 14 and 15 (ment'u uyua for came lei) V 19 disse<r> Nunes : disse BV bona V  
 20 quẽ V : q' B



JOHAN PEREZ D' AVOIN – 6

Dized', amigo, en que vos mereci  
por non quererdes comigo viver?  
e saberedes que non ei [eu] poder  
de viver, pois vos parti<r>des de mi,  
**e, pois sen vós viver non poderei,** 5  
**vivede mig', amig', e viverei**

Vivede mig' e ben vos estará  
e averei sempre que vos gracir,  
ca, se vos fordes e vos eu non vir,  
non viverei, amig', u al non á, 10  
**e, pois sen vós viver <non poderei,**  
**vivede mig', amig', e viverei>**

Se queredes que vos eu faça ben,  
aí meu amigo, en algũa sazón,  
vivede migo, se Deus vos perdon, 15  
ca non poss' eu viver per outra ren  
**e, pois sen vós viver <non poderei,**  
**vivede mig', amig', e viverei>**

Pois entendedes, amigo, com' é  
a mha fazenda, por Nostro Senhor, 20  
vivede migo, ca, pois sen vós for,  
non poderei viver, per bõa fe,  
**e, pois sen vós <viver non poderei,**  
**vivede mig', amig', e viverei>**

B 669 f. 144r° V 272 ff. 40r°-41r°

3 saberedes BV : sabedes Nunes (II, 467) eu Braga<sup>1</sup> : en BV : *seclusi* 4 parti<r>des Nunes (*but* partides II, 467)  
: partides BV 7 Viuede B : Ciuede V 15 Viuede B : uiuedes V pardon B

<sup>1</sup> Based on the reading of Monaci, but V has *en* here.

## JOHAN PEREZ D' AVOIN – 7

Disseron mh ora de vós ùa ren,  
 meu amigo, de que ei gran pesar,  
 mais eu mho cuido mui ben melhorar,  
 se eu poder, e poderei mui ben,  
 ca o poder, que <eu> sempre ouvi, m' ei, 5  
 e eu vos fiz e <eu> vos desfarei

Dizen mi que filhastes senhor tal  
 per que vos cuidastes de min partir,  
 e ben vos é, se vos a ben sair,  
 mais deste ben farei vos end' eu mal, 10  
 ca o poder, que eu sem<pre ouvi, m' ei,  
 e eu vos fiz e eu vos desfarei>

Senhor filhastes, com' oí dizer  
 a meu pesar, e perderedes i,  
 se eu poder, e poderei assi 15  
 como fiz sempr' e posso me poder,  
 ca o poder, que <eu> sempre ouvi, m' ei,  
 <e eu vos fiz e eu vos desfarei>

E, pois vos eu tornar qual vos achei,  
 pesar mh á en, mais pero vingar m' ei 20

B 670 ff. 144r°-149r° V 273 f. 41r°

5, 17 <eu> *supplevi*; cf. v. 11 6 e <eu> vos Nunes : euos BV<sup>1</sup> 9 ben<sup>2</sup>] bẽ B : ber V 11 eu *del.* Nunes

<sup>1</sup> In B, after *sempre* (v. 5), Colocci has written

*ouui mei*  
 E eu vos fiz euos desfarey  
 Dizenmi

after which the rest of 144r°b is blank, except for a cancelled note (written by scribe "a") at the bottom:

(Outro R° sse começa Ouue mey & ãu, fiz eu, desfarey)

Ff. 144v°-148v° are blank; but at the bottom of f. 148v° Colocci has again written: *dizenmi* – whereupon the text continues on f. 149r°a after about 8 blank lines. There, in the left hand margin, 671 has been written and crossed out (the next text is numbered 672). Thus, the first strophe was begun by scribe "a" (whose work includes all texts from f. 111r° to the word *sempre*) and finished by Colocci, the second copied by scribe "d" (whose work includes all texts until f. 163r°b. See Ferrari 1979).

JOHAN PEREZ D' AVOIN – 8

Pero vos ides, amigo,  
sen o meu grad' alhur viver,  
non vos ides, ond' ei prazer,  
por non falardes comigo,  
**ca daqui o poss' eu guisar,** 5  
**mais por mi fazerdes pesar**

E, pero vos ides daquen,  
non vos ides, do que mi praz,  
por non fazer eu quanto faz  
molher por om' a que quer ben, 10  
**ca daqui o poss' eu guisar,**  
<mais por mi fazerdes pesar>

Ir vos podedes, mais ben sei  
ca non diredes con razon  
que non faç' eu de coraçon 15  
por vós quanto de fazer ei,  
**ca daqui o poss' eu guisar,**  
<mais por mi fazerdes pesar>

E, pero vos ir queredes,  
non diredes, per bõa fe, 20  
con dereito, que per min é,  
ca faç' eu quanto dizedes,  
**ca <daqui o poss' eu guisar,**  
**mais por mi fazerdes pesar>**

B 672 f. 149r° V 274 f. 41r°

21 d'eito B : deito V

vv. 4, 6, 9-10: *por* is causal (referring to rejected reasons) in vv. 4 (“because you can’t talk with me”) and 9-10 (“because I don’t do everything a woman does for the man she loves”), but final in v. 6 (“in order to cause me pain”).

vv. 4, 6, 9-10: *por* é causal (relativo às razões rejeitadas) nos vv. 4 (“porque não podes falar comigo”) e 9-10 (“porque não faço tudo o que uma mulher faz pelo homem que ama”), mas final no v. 6 (“para me fazeres sofrer”).

## JOHAN PEREZ D' AVOIN – 9

Amigo, pois me leixades  
 e vos ides alhur morar,  
 rog' eu a Deus, se tornades  
 aqui por comigo falar,  
**que non ajades, amigo,** 5  
**poder de falar comigo**

E, pois vos vós ir queredes  
 e me non queredes creer,  
 rog' a Deus, se o fazedes  
 e tornardes por me veer, 10  
**que non ajades, amigo,**  
 <poder de falar comigo>

Pois non catades mesura  
 nen quanto vos eu fiz de ben,  
 rog' a Deus, se per ventura 15  
 tornardes por mi dizer ren,  
**que non ajades, amigo,**  
 <poder de falar comigo>

Pois vos ides sen meu grado  
 e non dades nada por mi, 20  
 rog' eu a Deus, se coitado  
 fordes e tornardes aqui,  
**que non ajades, amigo,**  
 <poder de falar comigo>

B 673 f. 149r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 275 ff. 41r<sup>o</sup>-42r<sup>o</sup>

7 u<sub>9</sub> u<sub>9</sub> V : u<sub>9</sub> B 13 cantades V 15 (tornardes) V *at end of line* 16 tornades V 20 nada por mi *transpos.*  
 Braga : p<sup>r</sup> mi nada V : p<sup>r</sup>mi uada B

Lapa (1929a: 324) sees the strophic form aaBB here, that is, long verses with internal rhymes in the body of the strophe, and short verses in the refrain. The text could also be printed as aaB with internal rhymes in all three verses.

JOHAN PEREZ D' AVOIN – 10

Amig' ouv' eu a que queria ben,  
 tal sazón foi, mais ja 'migo non ei  
 a que ben queira nen o averei  
 en quanto viva ja, per ùa ren,  
**ca mi mentiu o que mi soía** 5  
**dizer verdad' e nunca mentia**

E mui pouc' á que lh' eu oí jurar  
 que non queria ben outra molher  
 se non min, e <ben> sei eu que lho quer  
 e por esto non poss' en ren fiar, 10  
**ca mi mentiu o que mi <soía**  
**dizer verdad' e nunca mentia>**

Mais me fiava per el ca per min  
 nen ca per ren que no mundo viss' al,  
 e mentiu m' ora tan sen guisa mal 15  
 que non fiarei en ren des aqui,  
**ca mi men<tiu o que mi soía**  
**dizer verdad' e nunca mentia>**

E, se outr' ouvesse, mentir m' ia,  
 pois mi mentiu o que non mentia 20

B 674 f. 149v° V 276 f. 42r°

2 ja| ia V : la B 'migo Nunes 3 ben queyra V : bẽ que queyra B after 6 Ca mi B : ca mi V (on a new line in both)<sup>1</sup> 7 muy B : om. V lheu V : heu B 9 mĩ BV : <a> mi Nunes (III, 98; cf. B 727 / V 328 [Rodrig' Eanes de Vasconcelos], v. 3) <ben> supplevi<sup>2</sup> 16 en| ea V 17 mi| mĩ B 19 outr B : otr V 20 pors V mi(j) B

<sup>1</sup> An example of the mechanical (erroneous) recopying of the beginning of a refrain (cf. Parkinson 1987).

<sup>2</sup> Though Avoin does not use this common formula elsewhere in his *cantigas d'amigo* we find it several times in his other poems: A 157, v. 15 *ben o sei eu*; V 1010 (=CEM 222), v. 17 *mais ben sei eu quen troba ben ou mal*; V 1011 (=CEM 223), v. 5 *e ben sei eu por que aquesto faz*. Among the *cantigas d' amigo* we find the formula in: Johan Garcia de Guilhade (B 754 / V 357, v. 10; B 755 / V 358, v. 2), Pedr' Eanes Solaz (B 829 / V 415, vv. 27 and 29), Johan Airas de Santiago (B 1026 / V 616, v. 13; B 1031 / V 621, v. 19; B 1041 / V 631, v. 19; B 1043 / V 633, v. 2; B 1047 / V 637, v. 13 [and cf. V 594, v. 14]) and Pedr' Amigo de Sevilha (B 1218 / V 823, v. 23)

## JOHAN PEREZ D' AVOIN – 11

O por que sempre mha madre roguei,  
 que vos visse, meu amigo, non quer,  
 mais pesar lh' á muito, quando souber  
 que vos eu dig' esto que vos direi:  
**cada que migo quiserdes falar,** 5  
**falade mig', e pes a quen pesar**

Pes a quen quer e mate se por en,  
 ca post' é ja o que á de seer:  
 veer vos ei, se vos poder veer,  
 e poderei, ca, meu lum' e meu ben, 10  
**cada <que migo quiserdes falar,**  
**falade mig', e pes a quen pesar>**

Pois entendo que mha mort' e meu mal  
 quer, pois non quer ren de quant' a mi praz,  
 e, poilo ela por aquesto faz, 15  
 fazed' aquest', e depois fará s' al:  
**cada que migo quiserdes falar,**  
**<falade mig', e pes a quen pesar>**

Sempr' eu punhei de mha madre servir,  
 mais por esto ca por outra razon, 20  
 por vos veer, amig', e por al non,  
 mais, pois mho ela non quer consentir,  
**cada que migo quiserdes falar,**  
**<falade mig', e pes a quen pesar>**

B 675 f. 149v° V 277 f. 43r°

I ma V 2 quer| quei V 8 a| ia V 15 p' B : pre V 23 cado B

JOHAN PEREZ D' AVOIN – 12 (*pastorela*)

Cavalgava noutro dia  
per un caminho frances  
e ãa pastor siía,  
cantando con outras tres  
pastores, e non vos pes, 5  
e direi vos toda via  
o que a pastor dizia  
aas outras en castigo:  
“Nunca molher crea per amigo,  
pois s’ o meu foi e non falou migo” 10

“Pastor, non dizedes nada”  
diz ãa delas enton,  
“Se se foi esta vegada,  
ar verrá s’ outra sazon  
e dirá vos por que non 15  
falou vosc’, ai ben talhada,  
e é cousa mais guisada  
de dizerdes com’ eu digo:  
«Deus, ora veesse o meu amigo,  
e averia gran prazer migo»” 20

B 676 f. 150r° V 278 f. 43r°

2 un| hun ? B : hun V : o Nunes 3 siia| sua V 6 E<u> Monaci 15 dirá Nunes : dica BV *between 16 and 17 two blank lines in B* 19 veesse| uehesse V<sup>1</sup> : uehesso B o| *illeg.* B

<sup>1</sup> Monaci (1873: 32; 1875) reads *uehesse o* in V, but the final letter of the first word is now a blur.

## JOHAN SOAREZ COELHO – I

Per bõa fe, mui fremosa sanhuda  
 sej' eu, e trist' e coitada por en  
 por meu amig' e meu lum' e meu ben  
 que ei perdud' e el<e> mi perdud' á  
 por que se foi sen meu grado daqui 5

Cuidou s' el que mi fazia mui forte  
 pesar de s' ir, por que lhi non falei,  
 pero ben sabe Deus ca non ousei,  
 mais seria lh' oje melhor a morte  
 por que se foi <sen meu grado daqui> 10

Tan cruamente lho cuid' a vedar  
 que ben mil vezes no seu coraçon  
 rogu' el a Deus que lhi dé meu perdon  
 ou sa morte, se lh' eu non perdoar  
 por que se foi <sen meu grado daqui> 15

B 678 f. 150r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 280 f. 44r<sup>o</sup>

I boa BV *fort.* fremosa <e> sanhuda 2 e<sup>1</sup> om. B 4 el<e> *supplevi* perdud' á Lang (1894: cxxvi, n. 7)<sup>1</sup>  
 <á> perduda Nunes 12 mal V 13 que lhi| q'lhi q'lhi BV

v. 1: *mui fremosa* modifies the first person subject, *pace* D'Heur (1975b: 363-364, 377 and esp. 428-429, note 18), who suggests that it may be vocative (but cf. v. 10 of the next poem). More pertinent: Do we read *fremos' e sanhuda*? Or, if not, do we take *sanhuda* as substantival ("a very pretty *sanhuda*" [cf. Cohen 1996b]) or consider *fremosa sanhuda* all together (*fremosa* being the substantive, *sanhuda* adjectival) with *mui* qualifying the whole expression ("very much an angry beauty")?

<sup>1</sup> The chiasmic construction *ei perdud' ... perdud' á* proposed by Lang (metrically acceptable if we read *el<e>*; cf. B 689 / V 291, v. 11) seems to have been overlooked by Nunes. For word division in rhyme (far more common in other genres than in the *cantigas d'amigo*, where it is quite rare), see B 685 / V 287 (J. S. Coelho), v. 9 *viss' e*; B 1092 / V 683 (Elvas), v. 10 *lum' e*; B 1119 / V 710 (Berdia), v. 12 *ant' o* (only this last is certain).



JOHAN SOAREZ COELHO – 2

Foi s' o meu amigo daqui noutro dia  
coitad' e sanhud' e non soub' eu ca s' ia,  
mais ja que o sei, e por Santa Maria,  
e que farei eu louçana?

Quis el falar migo e non ouve guisado  
e foi s' el daqui sanhud' e mui coitado  
e nunca depois vi el nen seu mandado  
e que farei <eu> louçana?

5

Quen lh' ora dissesse quan trist' oj' eu seja  
e quant<o> oj' eu mui fremosa desejo  
falar lh' e vee-l' e, pois que o non vejo,  
e que farei <eu> louçana?

10

B 679 f. 150v° V 281 f. 44r°

4 louçana *scripsi* (ex B 689 / V 291, v. 3) : louçaa BV : louçãa Nunes    5 Quis B : Que V    10 quant<o> oj' eu  
*supplevi* : quãtoieiu B : quantoieiu V

## JOHAN SOAREZ COELHO – 3

Amigo, queixum' avedes de mi, que non falo vosco, e, quant' eu de vós conhosco, nulha parte non sabedes <b>de quan muito mal, amigo,</b> <b>sofro se falardes migo,</b>	5
nen de com' ameaçada fui un dia pola ida que a vós fui e ferida, non sabedes vós en nada <b>de quan muito mal, amigo,</b> <b>&lt;sofro se falardes migo&gt;</b>	10
Des que souberdes mandado do mal muit' e mui sobejo que mi fazen, se vos vejo, enton mh averedes grado <b>de quan muito mal, amigo,</b> <b>&lt;sofro se falardes migo&gt;</b>	15
E pero, se vós quiserdes que vos fal' e que vos veja, sol non cuidedes que seja, se vós ante non souberdes <b>de quan muito mal, &lt;amigo,</b> <b>sofro se falardes migo&gt;</b>	20

B 680 f. 150v° V 282 f. 44r°

I queieu m V 16 mh] rih V

JOHAN SOAREZ COELHO – 4

Ai madr,' o que eu quero ben  
non lh' ous' eu ante vós falar  
e á end' el tan gran pesar  
que dizen que morre por en,  
**e se assi morrer por mi,** 5  
**ai madre, perderei eu i**

Gran sazón á que me serviu  
e non mho leixastes veer,  
e veeron mh ora dizer  
ca morre por que me non viu, 10  
**e se assi morrer por mi,**  
**<ai madre, perderei eu i>**

Se por mi morrer, perda mh é,  
e pesar mh á, se o non vir,  
pois per al non pode guarir, 15  
ben vos juro per bõa fe,  
**e se assi morrer por mi,**  
**<ai madre, perderei eu i>**

B 681 ff. 150vº-151rº V 283 ff. 44rº-45rº

1 bẽ V : be B 5 moirer B : morre' V 9 diz' B : diz V 13 pda B : perda perda V

## JOHAN SOAREZ COELHO – 5

Oje quer' eu meu amigo veer,  
 por que mi diz que o non ousarei  
 veer mha madre, de pran vee-lo ei  
 e quero tod' en ventura meter  
**e des i saia per u Deus quiser** 5

Por en qual coita mi mha madre ten  
 que o non veja, no meu coraçõ  
 ei oj' eu posto, se Deus mi perdon,  
 que o veja e que lhi faça ben  
**e des i saia <per u Deus quiser>** 10

Pero mho ela non quer outorgar,  
 i-lo ei veer ali u m' el mandou  
 e por quanta coita por mi levou  
 farei lh' eu est' e quanto m' al rogar  
**e de<s i saia per u Deus quiser>** 15

Ca diz o vervo ca non semeou  
 milho quen passarinhas receou

B 682 f. 151r° V 284 f. 45r°

I quereu V : (que') q'reu B ueer B : ucer V 2 ousarey B : usarey V

v. 6 : The syntax of *Por en qual* (Poren q'l BV) *coita* is explained by Nunes (vol. III, p. 105) : "Por [a] coita en [a] qual mia madre mi ten."

JOHAN SOAREZ COELHO – 6

Falei un dia, por me baralhar  
 con meu amigo, con outr' u m' el visse  
 e direi vos que lhi dix' u m' el disse  
 por que lhi fezera tan gran pesar:  
 “Se vos i, meu amigo, pesar fix, 5  
 non foi por al se non por que me quix”

Por baralhar con el e por al non  
 falei con outr' en tal que o provasse  
 e pesou lhi mais ca se o matasse  
 e preguntou m' e dixi lh' eu enton: 10  
 “Se vos i, meu amigo, pesar fix,  
 <non foi por al se non por que me quix>”

Ali u eu con outr' ant' el falei,  
 preguntou m' el: e por que lhi fazia  
 tan gran pesar ou se o entendia? 15  
 e direi vos como me lh' i salvei:  
 “Se vos i, <meu amigo, pesar fix,  
 non foi por al se non por que me quix>”

B 683 f. 151r° V 285 f. 45r°

2 outr', u Nunes : outro BV<sup>1</sup> 3 fort. diss': e *scribendum*; cf. v. 14 5, 11 fix *scripsi*<sup>2</sup> : fiz BV 7 haralhar V 14 el e Machado : ele BV, Nunes<sup>3</sup> lhi V : hi B 16 lh' i *distinxi* : lhi BV<sup>4</sup>

<sup>1</sup> The last letter is blurred in B, but appears to be an *o*. Cf. B 649 / V 250 (Burgalês), v. 7 and note.

<sup>2</sup> See the variants in CSM 295, v. 13 (*fiz E : fix F*) and compare the rhymes in CSM 265, vv. 125-127 (*fix/quix/dix*). A similar problem in B 1142 / V 734 (Servando), vv. 8-10.

<sup>3</sup> Nunes prints *ele*, which is acceptable (cf. B 678 / V 280, v. 4 and B 689 / V 291, v. 11). But the conjunction *e* frequently begins a question (cf. the glossaries of Michaëlis and Mettmann) and arguably introduces an indirect one here.

<sup>4</sup> This is the only occurrence in the *cantigas d' amigo* of *salvar-se*. Cf. Lang (1894: 122) and Gonçalves (1991: 28-29). The reading *lhi* would seem to be justified by (e.g.) CA 29 (Somesso), vv. 11-12 E *non osm' og' eu, nen o sei / per que me lhe possa salvar*. But *lh' i* could be defended both by the emphatic *i* in the refrain (though the MSS have *hy* in v. 5 and *hi* in vv. 11 and 17) and by CA 178 (J. S. Coelho), v. 13 *Non me sei én d' outra guisa salvar* and B 71 (Calheiros), v. 10 *Porque o fiz, non me poss' én salvar*. We might also read *lh' i* in vv. 4 and 14; cf. CA 167 and 168 (J. S. Coelho), vv. 10 and 21: *lh' i faria*.

## JOHAN SOAREZ COELHO – 7

Amigo, pois me vos aqui  
 ora mostrou Nostro Senhor,  
 direi vos quant' á que sabor  
 non ar ouve d' al nen de mi,  
**per bõa fe, meu amigo,** 5  
**des que non falastes migo**

E ar direi vos outra ren:  
 nunca eu ar pudi saber  
 que x' era pesar nen prazer  
 nen que x' era mal nen que ben, 10  
**per bõa fe, meu <amigo,**  
**des que non falastes migo>**

Nen nunca o meu coraçõ  
 nen os meus olhos ar quitei  
 de chorar e tanto chorei 15  
 que perdi o sen des enton,  
**per bõa fe, meu <amigo,**  
**des que non falastes migo>**

B 684 f. 151r° V 286 f. 45r°

1-2 *on one line in V* I vos Nunes : uos BV 5 boa BV 10 xera B : sera V 14 nen| ueu BV me<sub>9</sub> B : mr<sub>9</sub> V

JOHAN SOAREZ COELHO – 8

Amigas, por Nostro Senhor, andade ledas migo, ca puj' antre mha madr' amor e antr' o meu amigo e por aquest' ando leda: gran dereit' ei <d>' andar leda e andade migo ledas	5
Pero mha madre non foss' i, mandou mi que o viss' e nunca tan bon mand<ad>' oí come quando mho disse e por aquest' ando leda: <gran dereit' ei d' andar leda e andade migo ledas>	10
E mandó o migo falar (vedes que ben mh á feito) e venho mi vos én loar, ca puji ja assi o preito e por aquest' ando leda: <gran dereit' ei d' andar leda e andade migo ledas>	15     20

B 685 f. 151v° V 287 f. 46r°

6 <d'> andar Nunes<sup>1</sup> 6-7 led<a>/ e| lede BV *at end of line* 7 migo Braga : amigo BV 9 viss' e *distinxi* (cf. B 678 / V 280, v. 4) : uisse BV : visse *edd.* 10 mand<ad>' oi Monaci : mandoy BV 15 mādoo B : mandoo V : mando<u>-o Nunes<sup>2</sup> 17 u<sub>9</sub> B : n<sub>9</sub> V 18 *hypermetric* pugi BV 19 p' B : pre V

<sup>1</sup> In V there is a line break between *ei* and *andar*.

<sup>2</sup> Perfects ending in -ó followed by the object pronoun *o* or *a* are common in the *Cantigas de Santa Maria*. In the *cantigas d' amigo* of J. S. Coelho all other third person singular perfects of the first conjugation (including *mandou* in v. 9) end in -ou, but this is the only one followed by *o* or *a*.

## JOHAN SOAREZ COELHO – 9

Vedes, amigas, meu amigo ven  
 e enviou mi dizer e rogar  
 que lh' aguis' eu de comigo falar  
 e de tal preito non sei end' eu ren,  
**e pesa mi que m' enviou dizer** 5  
**que lhi faça o que non sei fazer**

Ca, pero m' end' eu gran sabor ouver  
 e mui gran coita no meu coraçõ  
 de lho guisar, <a>se Deus mi perdon,  
 non lho guisarei, poi<lo> non souber, 10  
**e pesa mi que m' enviou <dizer**  
**que lhi faça o que non sei fazer>**

Ca eu nunca con nulh' ome falei,  
 tanto me non valha Nostro Senhor,  
 des que naci, nen ar foi sabedor 15  
 de tal fala nen a fiz nen a sei,  
**e pesa mi que m' enviou dizer**  
**<que lhi faça o que non sei fazer>**

B 686 f. 151v° V 288 f. 46r°

3 fort. lhi guis' eu scribendum <sup>o</sup>migo V : migo B 9 guisar BV : <a>guisar Nunes<sup>1</sup> <a>se scripsi (cf. B 688 / V 290, v. 1) : se BV<sup>2</sup> 10 g'sarey BV : <a>guisarei Nunes poi<lo> supplevi (cf. A 161, v. 22 poilo non souber) : pois BV 13 null BV

<sup>1</sup> Though *aguis'* in v. 3 might seem irrefutable (and our poet uses the verb *aguisar* at CA 175.1), Nunes' emendations in vv. 9 and 10 should probably be rejected (and we might even correct v. 3 to read *lhi guis' eu*). Whereas *guisar* is common, *aguisar* is scarcely documented in the entire corpus of *cantigas d'amigo*. I find four other apparently certain examples: (1) B 265 (Queimado), vv. 7-8 E, *por que non quij' eu con el falar / quand' el quisera nen se mh' aguisou*; (2) B 582 / V 185 (Dinis), v. 14 *quand' aguisastes que per nulha ren*; (3) B 1199 / V 804 (Caldas), v. 7 *se mi Deus aguisar de o aver*; (4) B 1269 / V 875 (Cangas), vv. 7-8 *Serei vosc' en San Momedo do mar / na ermida, se mho Deus aguisar*. B 1148 / V 740 (Servando), v. 2 *e lho Deus aguisa polo seu amor* is hypermetric and *guisa* should be read. Cf. B 1168 / V 774 (Bolseiro), v. 7, and note. See also B 1364 / V 972 (M. Soares), v. 8 where *desaguisado* is hypermetric.

<sup>2</sup> Formulas of this kind (from the Latin *sic* plus optative subjunctive) are found in Galego-Portuguese lyric with *se, si, ase, asi, asse* and *assi*. Mettmann, s.v. *asse*, notes that this variant is found only in optative clauses. Cf. CSM 24.39 *asse Deus vos perdon* where the Toledano has *ase*.



JOHAN SOAREZ COELHO – 10

– Filha, direi vos ãa ren  
que de voss' amig' entendi  
e filhad' algun conselh' i:  
digo vos que vos non quer ben  
– **Madre, creer vos ei eu d' al** 5

e non desso, per bõa fe,  
ca sei que mui melhor ca si  
me quer nen que m' eu quero mi  
– Mal mi venha, se assi é  
– **Madre, creer vos ei eu d' al,** 10

mais non desso, ca 'ssi lhe praz  
de me veer que, pois naci,  
nunca tal prazer d' ome vi  
– Filha, sei eu que o non faz  
– **Madre, creer vos ei eu d' al,** 15

mais non vos creerei per ren  
que no mundo á que<n> quera tan gran ben

B 687 f. 151v° V 289 f. 46r°

I direy B : derey V 3 falhad B 6 d'esso Nunes (cf. v. 11) : desto BV 11 cassi BV : possis ca si 16 Mays B : Ma(II)ys? V 17 *hypermetric (by two syllables)* no mundo *del.* Nunes (III, 109), Lapa que<n> Lapa : q' BV : que Nunes

JOHAN SOAREZ COELHO – 11

Ai meu amigo, <a>se vejades  
prazer de quanto no mund' amades,  
levade me vosc', amigo

Por non leixardes mi, ben talhada,  
viver com' oj' eu vivo coitada,  
levade me <vosc', amigo>

5

Por Deus, filhe xi vos de min doo;  
melhor iredes migo ca soo:  
levade me vosc', amigo

B 688 ff. 151vº-152rº V 290 ff. 46rº-47rº

I <a>se *supplevi* (cf. B 686 / V 288, v. 9) : se BV se <vós> Nunes 8 iredes] uedes V

JOHAN SOAREZ COELHO – 12

Fui eu, madre, lavar meus cabelos  
a la fonte <e> paguei m' eu delos  
e de mi, louçana

Fui eu, madre, lavar mhas garcetas  
a la fonte e paguei m' eu delas  
e de mi, <louçana>

5

A la fonte <e> paguei m' eu deles;  
aló achei, madr', o senhor deles  
e de mi, <louçana>

<E>, ante que m' eu d' ali partisse,  
fui pagada do que m' el<e> disse  
e de mi <louçana>

10

B 689 f. 152r° V 291 f. 47r°

1 lauar V : iauar B cabelos V : capel, B 2 fonte <e> Nunes (cf. v. 5) : fonte B 3 Edemi / loucana E B : edemi / louçana e V : e de mi, louçãa Nunes<sup>1</sup> 4 garceras V 7 fonte <e> Nunes : fonte BV m' <i> eu Lapa (1929a: 340) 10 <E> *supplevi* 11 el<e> *supplevi*

<sup>1</sup> Cf. B 679 / V 281 (J. S. Coelho), vv. 4, 8, 12.

JOHAN SOAREZ COELHO – 13

Ai Deus, a vólo digo:  
foi s' ora o meu amigo;  
e se o verei velida?

Quen m' end' ora soubesse  
verdad' e mi dissesse;  
e se o verei velida?

5

Foi s' el mui sen meu grado  
e non sei eu mandado;  
e se o verei velida?

Que fremosa que sejo,  
morrendo con desejo;  
e se o <verei velida>?

10

JOHAN SOAREZ COELHO – 14

Fremosas, a Deus louvado, con tan muito ben como oj' ei,  
e do que sōo mais leda: ca todo quant' eu desejei  
vi quando vi meu amigo

B 691 f. 152r° V 293 f. 47r°

2 e do q' B : es V    soo BV

The text is copied on four short lines in BV. Long verses are recommended by D'Heur (1975b: 429).

## JOHAN SOAREZ COELHO – 15

Agora me foi mha madre melhor  
 ca me nunca foi des quando naci  
 (Nostro Senhor lho gradesca por mi)  
 e ora é mha madre e mha senhor,  
 ca me mandou que falasse migo 5  
 quant' el quisesse o meu amigo

Sempre lh' eu madr' e senhor chamarei  
 e puinharei de lhe fazer prazer  
 por quanto me non quis leixar morrer,  
 e morrera, mais ja non morrerei, 10  
 ca me mandou que falasse migo  
 <quant' el quisesse o meu amigo>

B 691-692 f. 152r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 293 f. 47r<sup>o</sup>

3 senhor B : seno<sup>r</sup> V 4 seno<sup>r</sup> BV 8 p<sup>r</sup>zer B : p<sup>r</sup>zeri V 9 qũto B : q'nta V 10 E B : a V

ESTEVAN REIMONDO – I

Amigo, se ben ajades, rogo vos que mi digades por que non vivedes migo, meu conselh' e meu amigo, por que non vivedes migo?	5
Se mi vós tal ben queredes, amigo, qual mi dizedes, por que non vivedes migo, meu conselh' e meu amigo, por que non <vivedes migo>?	10
Pois eu nada non desejo se non vós, u vos non vejo, por que non vivedes migo, meu conselh' e meu amigo, por que non vive<des migo>?	15
Pois non deseij' eu al nada se non vós, desta vegada por que non vivedes migo, meu conselh' e meu amigo, por que non <vivedes migo>?	20

B 693 f. 152v° V 294 ff. 47r°-48r°

10 after this v. Colocci has written *poys at bottom of f. 47r°b in V* 12 hu u, nō ueio V : desta uegada B cf. v. 17  
14 amigo] imgo B 16 deseij' eu scripsi (cf. v. 11) : deseiey BV : desejei *edd.*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The past tense *desejei* (maintained by all editors) is out of place in this text (where there are no other past tenses) and the precise parallel *eu...desejo* in v. 11 supports the correction. See B 1290 / V 895 (Requeixo), v. 5. (Nunes [vol. III, p. 114; cf. p. 68] shows discomfort with the perfect, which he fails to explain convincingly.)

## ESTEVAN REIMONDO – 2

Anda triste <o> meu amigo,  
 mha madr', e á de mi gran despeito  
 por que non pode falar migo  
 e non por al, e faz gran dereito  
 d' andar triste o meu amigo 5  
 por que non pode falar migo

Anda trist<e> o meu amigo,  
 mha madr', e tenho que seja morto  
 por que non pode falar migo  
 e non por al, e non faz gran torto 10  
 d' andar trist<e> o meu amigo  
 por que non pode <falar migo>

Anda trist<e> o meu amigo,  
 mha madr', e anda por en coitado  
 por que non pode falar migo 15  
 e non por al, e faz mui guisado  
 d' andar trist<e> o meu amigo  
 por que non pode <falar migo>

B 694 f. 152v° V 295 f. 48r°

I <o> Nunes 3, 9, 15 migo *scripsi* (cf. v. 6) : comigo BV, *edd.* 7, 11, 13, 17 trist<e> o Nunes (cf. v.5) : tristo BV

Meter uncertain in vv. 1, 3, 5 and 6 of each strophe. As printed here, the form is AbAbAA, scanning 8' 9' 8' 9'  
 8' 8'.



JOHAN LOPEZ D' ULHOA – I

Oí ora dizer que ven  
meu amigo, de que eu ei  
mui gran queixum' e averei,  
se m' el mentir, por ùa ren:  
**como pod' aquesto fazer,** 5  
**poder sen mi tanto morar**  
**u mi non podesse falar?**

Non cuidei que tan gran sazon  
el podesse per ren guarir  
sen mi, e, pois que o eu vir, 10  
se mi non disser log' enton  
**como pod' aquesto fazer,**  
**poder sen mi tanto mo<rar**  
**u mi non podesse falar>,**

perder m' á, se o non souber – 15  
que terra foi a que achou  
u el sen mi tanto morou –  
se mi verdade non disser  
**como pod' aquesto fazer,**  
**poder sen mi tanto morar** 20  
**<u mi non podesse falar>?**

B 695 ff. 152vº-153rº V 296 f. 48vº

4 hunha B : nulha V 15 Peder V 17 mĩ BV

## JOHAN LOPEZ D' ULHOA – 2

Ai Deus, u é meu amigo, que non m' envia mandado?  
 ca preit' avia comigo, ergo se fosse coitado  
**de morte, que se veesse**  
 o mais cedo que podesse

Quando s' el de mi partia, chorando fez mi tal preito 5  
 e disse quand' e qual dia, ergo se fosse mal treito  
**de morte, que se ve<esse**  
 o mais cedo que podesse>

E ja o praz' é passado que m' el disse que verria 10  
 e que mh avia jurado, sen gran coita toda via  
**de morte, que se veesse**  
 <o mais cedo que podesse>

E, se eu end' al soubesse,  
 que nunca lhi ben quisesse

B 696 f. 153r° V 297 ff. 48v°-49r°

I m' envia| meuuya B : meu uya V 2 prey tauya B : prey ta(u)ya V

Short lines in BV.

JOHAN LOPEZ D' ULHOA – 3

Que trist' oj' eu and' e faço gran razon;  
 foi s' o meu amig', e o meu coração,  
 donas, per bõa fe,  
 alá ést' u el é

Con <a>tan gran coita perderei o sen; 5  
 foi s' o meu amig<o>, e todo meu ben,  
 donas, per bõa fe  
 <alá ést' u el é>

Perderei o sen, donas, ou morrerei;  
 foi s' o meu amig<o>, e quanto ben ei, 10  
 donas, <per bõa fe,  
 alá ést' u el é>

Que adur quitou de meus olhos <os> seus;  
 foi s' o meu amig', e o lume dos [olhos] meus, 15  
 donas, <per bõa fe,  
 alá ést' u el é>

B 697 f. 153r° V 298 f. 49r°

3 boa B 5 <a>tan Nunes : tã BV 6, 10 amig<o> e Lapa : amigue BV 6 todo BV : tod o Machado : todo <o>  
 Braga 7 fe om. B 9 Perderei Nunes (cf. v. 5) : E idirey V : Edirey B : E perderey Monaci 10 foisso B : foi ssoo V  
 bẽ ey B : ben ey V : ben <eu> ei Nunes 13 olhos <os> seus Nunes : olhos sse, BV 14 hypermetric (by two  
 syllables) olhos seclusi; delere voluit Pellegrini (1930: 313)

Refrain on one line in BV. Tavani, *Rep.* 26:50 reports aaB scanning 11 11 12, but (accepting only the emendation  
*perderei* in v. 7) the text in BV scans (by strophes, excluding the refrain): 11 11; 10 10; 11 10; 10 13. Oddly,  
 neither Nunes (cf. vol III, p. 116) nor Lapa (1982: 163) suggests taking *olhos* out of v. 11 where considerations  
 of syntax, meter and style justify its exclusion (cf. B 586 / V 189 [Dinis], v. 13 *El pos os seus olhos nos meus enton*).  
 Still, the position (R'-1) may justify keeping *olhos* in the text (see Introduction, 5).

## JOHAN LOPEZ D' ULHOA – 4

Eu fiz mal sen qual nunca fez molher,  
 pero cuidei que fazia bon sen  
 do meu amigo que mi quer gran ben,  
 e mal sen foi, pois m' el tan gran ben quer,  
**que o tive sempr' en desden, e non** 5  
**pod' el saber ren do meu coraçõ**

Ca nunca de mi pud' entender al  
 e con essa coita se foi daqui,  
 e fez mal se<n>, nunca tan mal sen vi,  
 por que o fiz, e acho m' ende mal, 10  
**que o tive sem<pr' en desden, e non**  
**pod' el saber ren do meu coraçõ>**

Por lhi dar coita por sabe-lo seu  
 coraçõ ben, que eu sabia ja,  
 m' encobri de mais sempr', e ja será 15  
 mal pera mi, ca mal o per fiz eu,  
**que o tive <sempr' en desden, e non**  
**pod' el saber ren do meu coraçõ>**

B 698 f. 153v° V 299 f. 49r°

4 sen *Monaci* : seu BV 5 tive| teui BV 6 rẽ V : re B 7 pud BV : pōd' Nunes<sup>1</sup> 9 fez BV : fiz Nunes<sup>2</sup> se<n>  
*Monaci* : se BV 11 tiue V : ciue ? B 13 dar eu coyta BV : eu *del. Nunes* 15 senpr e *Machado* : senp' B : semp'  
 V : sempre *Braga* 16 perfiz *Braga* 17 o tiue V : ciue ? B

<sup>1</sup> The change is unnecessary since *pud'* is a variant form of the third person perfect indicative (cf. Mettmann, s.v. *poder*).

<sup>2</sup> The emendation *fiz* might seem attractive in view of vv. 1, 10 and 16, but the point here seems to be that the girl's senseless behavior caused an equally senseless reaction on the part of the boy.

JOHAN LOPEZ D' ULHOA – 5

Ja eu sempre mentre viva for, viverei mui coitada,  
por que se foi meu amigo, e fui eu i muit' errada  
por quanto lhi fui sanhuda, quando se de mi partia,  
par Deus, se ora chegasse, co<n> el mui leda seria

E tenho que lhi fiz torto de me lh' assanhar doado, 5  
pois que mho non merecera, e foi se por en coitado  
por quanto lhi fui sanhuda, <quando se de mi partia,  
par Deus, se ora chegasse, con el mui leda seria>

El de pran que esto cuida, que est<é> migo perdido, 10  
ca, se non, logo verria, mais por esto m' é sanhudo,  
por <quanto lhi fui sanhuda, quando se de mi partia,  
par Deus, se ora chegasse, con el mui leda seria>

B 699 f. 153v° V 300 f. 49r°-v°

3 foy BV cf. v. 2 4 se ora se ora V co<n> Nunes 5 renho V 6 merecera | m'ecera B : m'cera V 9 est<é> |  
est<e> Lapa : est BV

v. 9 is presented on one line in V. The rest of the poem is copied on short lines in both MSS. Lapa (1982: 163) recommends long lines, as printed here.

## JOHAN LOPEZ D' ULHOA – 6

Eu nunca dormho nada, cuidand' en meu amigo,  
 el que tan muito tarda, se outr' amor á sigo  
 erga-lo meu, querria  
 morrer oj' este dia

E cuid' en esto sempre, non sei que de mi seja, 5  
 el que tan muito tarda, se outro ben deseja  
 erga-<l>o meu, <querria  
 morrer oj' este dia>

Se o faz, faz mi torto, e, par Deus, mal me mata,  
 el que tan muito tarda, se rostro outr' olho cata 10  
 erga-<l>o meu, <querria  
 morrer oj' este dia>

Ca meu dano seria  
 de viver mais un dia

B 700 f. 153v° V 301 f. 49v°

3 queria B 6 tarda| tara V 7, 11 erga-<l>o Lapa (cf. v. 3) : Ergo o B : ergo o V 9 faz<sup>2</sup> | far V 10 outr' olho  
*distinxi* : outrolho BV : outro lh'o Braga<sup>1</sup>

Short lines in BV. Lapa (1982: 164) sees long verses, at least in the body of the strophe.

v. 10: *se rostro outr' olho cata*: Presumably, "if (his) eye gazes at another face". v. 10: *se rostro outr' olho cata*: Presumivelmente, "se os (seus) olhos fixarem outra cara".

<sup>1</sup> Nunes (vol. III, p. 119) thinks *lho* unmetrical and senseless, but there is no *lho* if we divide correctly (cf. B 637 / V 238 [Sandin], v. 3 [and note], where the same word has fallen through the cracks).

JOHAN LOPEZ D' ULHOA – 7

Que mi queredes, ai madr' e senhor,  
ca non ei eu no mund' outro sabor  
**se non catar ali per u á viir**  
meu amigo, por que moiro d' amor,  
**e non poss' end' eu os <meus> olhos partir** 5

Ja me feristes cen vezes por en  
<e> eu, mha madre, non ei outro ben  
**se non catar ali per u á viir**  
meu amigo, por que perço o sen  
**e non po<ss' end' eu os meus olhos partir>** 10

Por aquel Deus que vos fez<o> nacer,  
leixade me, que non poss' al fazer  
**se non catar ali per u á viir**  
meu amigo, por que quero morrer,  
**e non poss' end' eu os <meus> olhos partir** 15

B 701 ff. 153v<sup>o</sup>-154r<sup>o</sup> V 302 f. 49v<sup>o</sup>

5, 10, 15 <meus> *supplevi*; cf. A 72 / B 185 (*Torneol*), v. 5 7 <e> *supplevi* 11 aquel V : aq'l B : aquel<e> Nunes  
fez<o> *supplevi* : fez BV<sup>1</sup>

vv. 5, 10, 15: <meus>: the first verse of the intercalated refrain counts 11 syllables. Presumably, then, vv. 5, 10 and 15 should be of the same length (cf. B 697 / V 298 [Ulhoa], vv. 10-11).

<sup>1</sup> Cf. for example CA 243 (*Talaveira*), v. 14, where A correctly has *fezo* but B offers *fez*, leaving the verse a syllable short.

## FERNAN FERNANDEZ COGOMINHO – I

Amig', e non vos nembrades  
 de mi e torto fazedes,  
 mais nunca per mi creades  
 se mui cedo non veedes  
**ca sodes mal conselhado** 5  
**de mi sair de mandado**

Non dades agora nada  
 por mi e, pois vos partirdes  
 daqui, mais mui ben vingada  
 serei de vós quando virdes, 10  
**ca sodes mal <conselhado**  
**de mi sair de mandado>**

Non queredes viver migo  
 e moiro con soidade,  
 mais ve<e>redes, amigo, 15  
 pois que vos dig' eu verdade,  
**ca sodes mal con<selhado**  
**de mi sair de mandado>**

B 702 f. 154r° V 303 ff. 49v°-50r°

7 agor B 15 ve<e>redes Nunes (III, 716), Lapa : ueredes BV 16 eu V : en B : en Nunes<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Either reading could be defended (cf. Mettmann's glossary, s. v. *verdade*).



FERNAN FERNANDEZ COGOMINHO – 2

Ir quer' oj' eu, madre, se vos prouguer  
u é meu amig', e, se o poder  
veer,  
veerei <i> mui gran prazer

Gran sazón á, madre, que o non vi,  
mais, pois mi Deus guisa de o ir <i>  
veer,  
veerei i mui <gran prazer>

5

B 703 f. 154r° V 304 f. 50r°

I puguer B : proguer V 3, 7 ueer written at end of preceding line BV<sup>1</sup> 4 <i> supplev. Machado; cf. v. 8 6 g<sup>1</sup>sa B  
: grisa V <i> supplevi<sup>2</sup>

For the strophic form (botched by Nunes, who prints an impossible aaB with no attention to meter or rhyme), see B 627 / V 228 and B 628 / V 229, both by Calheiros.

<sup>1</sup> Nunes maintains *veer* at the end of vv. 2 and 5, but *prouguer* (with open *ér*) does not rhyme with *veer* (with close *er*).

<sup>2</sup> The adverb *i*, present in both MSS in v. 8, is missing in v. 4 (where it has already been restored by Machado) and, I believe, here. It adds the wanting syllable and provides a rhyme (wholly lacking in Nunes) for *vi*. The place where the girl wants to go is also mentioned in v. 2 (*u é meu amig'*).

## FERNAN FERNANDEZ COGOMINHO – 3

Amiga, muit' á que non sei  
 nen mh ar veestes vós dizer  
 novas que querría saber  
 dos que ora son con el rei:  
**se se veen ou se x' <e>stan** 5  
**ou a que tempo se verrán**

En quanto falardes migo,  
 dizeide, se vos venha ben,  
 se vos disse novas alguen  
 dos que el rei levou sigo, 10  
**se se veen ou se x' estan**  
**<ou a que tempo se verrán>**

Daria mui de coraçõ  
 que quer que aver podesse  
 a que<n> mi novas dissesse 15  
 d' el rei e dos que co<n> el son,  
**se se veen ou se x' estan**  
**<ou a que tempo se verrán>**

Mais ben sei <eu> o que farán:  
 por que mi pesa, tardarán 20

B 704 f. 154r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup> V 305 f. 50r<sup>o</sup>

4 con| col V 5 x' <e>stan Nunes (cf. vv. 11, 17) : ystam B : y stam V 7 falardes *scripsi* : falastes BV : falades  
 Nunes<sup>1</sup> 11, 17 ou| ou ou B 15 que<n> mi Nunes : q' mi BV 16 : co<n> el Nunes (cf. v. 4)<sup>2</sup> : coel BV 19 sei  
 <eu> o Nunes : sey o BV<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Though *en quanto* can be construed with the indicative (or the present subjunctive), sense and syntax seem to require the future subjunctive here. Closely parallel are B 749 / V 352 (Guilhade), v. 2 *falade sempre úas outras / en quant' el falar comigo* and B 783 / V 367 (Afonso Sanchez), vv. 2-3 *en quanto lí' eu preguntar u tardou, / falade vós nas donzelas enton*.

<sup>2</sup> Elsewhere among the *cantigas d' amigo* we find *co el* in the MSS at B 699 / V 300 (Ulhoa), v. 4, B 730 / V 331 (Beesteiros), v. 4 and B 1022 / V 612 (Johan Airas), v. 3. Nunes restores the final nasal in all four cases.

<sup>3</sup> Nunes is probably right to add *eu* here. See note to B 674 / V 276 (Avoín), v. 9.

FERNAN FERNANDEZ COGOMINHO – 4

Meu amigo, se vejades  
de quant' amades prazer,  
quand' alhur muito morades  
que non podeades saber,  
**amigo, de mi mandado,** 5  
**se sodes enton coitado?**

Dizede mho, meu amigo,  
e por Deus non mho neguedes,  
quando non sodes comigo  
e muit' á que non sabedes, 10  
**amigo, de mi mandado,**  
**<se sodes enton coitado>**

Ca, se faz que vós andades,  
quando vos de mi partides,  
gran tempo que non tornades, 15  
enton quando non oídes,  
**amigo, de mi mandado,**  
**<se sodes enton coitad>?**

B 705 f. 154v° V 306 f. 50r°

3 quand' Nunes (III, 122) : quãt B : quant V<sup>1</sup> 9 sedes V 10 muyt B : muyr V

v. 4: The sense of vv. 3-6 seems to be: "When you stay elsewhere for a long time without news of me, my friend, are you sad then?".

v. 4: O sentido dos vv. 3-6 parece ser: "Quando ficas durante muito tempo noutro sítio, sem notícias minhas, meu amigo, estás triste então?".

<sup>1</sup> It is not clear that *quanto* ever functions as equivalent to *quando*. It is found several times in the manuscripts where we would expect *quando*, but apparently this is due to faulty transmission. Cf. Rodríguez 1980: 200 (note ad v. 5) and the glossaries of Michaëlis, Lapa and Mettmann. Here, given the parallels with vv. 9 and 14 and the awkwardness of explaining *muito* in the same verse, the case for *quant'* (which Nunes prints in vol. II) is weak.

## GONÇAL' EANES DO VINHAL –I

Que leda que oj' eu seja por que m' enviou dizer ca non ven con gran desejo coitado du foi viver, ai dona', lo meu amigo se non por falar comigo nen ven por al meu amigo se non por falar comigo	5
Enviou mi seu mandado dizer (qual eu creo ben) ca non ven por al coitado de tan longi com' el ven, ai dona', lo meu amigo <se non por falar comigo nen ven por al meu amigo se non por falar comigo>	10  15
Nulha coita non avia (tanto creede per mi) outra, nen el non vïia (mais por que verria aqui?), ai dona', lo meu amigo <se non por falar comigo nen ven por al meu amigo se non por falar comigo>	20

B 706 ff. 154vº-155rº V 307 f. 50rº

9 Enviou *Monaci* : Euuyou BV 17 Nulla V : Nula B 19 outra *Pellegrini* (1930: 313)<sup>1</sup> : out' BV : outro *Braga* vïia  
*Lapa* (uijnha *Machado*, viinha *Víñez*) : uijnha B : nunha V : envia *Monaci* 21 donalo meu amigo B : do V

<sup>1</sup> *outra* (out' BV [the abbreviation, as countless comparisons between BV and A will prove, represents *ra* not *ro*]) modifies *coita* (v. 17) retroactively (and the phrase *nulha coita non avia* / ... / *outra* is semantically parallel to *por al coitado* in v.11).

GONÇAL' EANES DO VINHAL – 2

Par Deus, amiga, quant' eu receei  
do meu amigo, todo m' oj' aven,  
ca receei de mi querer gran ben,  
como m' el quer, polo que vos direi:  
eu, pois fui nada, nunca ouv' amor 5  
nen quij' amig' en tal razon aver,  
e el filhou m' a força por senhor,  
a meu pesar, e morrerá por en

E non se pod' alongar, eu o sei,  
dos que migo falan nen encobrir 10  
que lhis non fale en al pera oír  
en mi falar, e ja me lhi ensanhei  
por que o fez, e nunca el maior  
pesar oío, mais non pod' al fazer,  
mais, esso pouco que el vivo for, 15  
farei volh' eu o que m' el faz sentir

E sabe Deus o pesar que end' ei,  
mais non se pode de mui gran pesar  
guardar, se no<n> que x' end' el quer guardar, 20  
mais sempre m' eu d' atal preito guardei  
o mais que pud' e non ouv' i sabor,  
mais el me mata por que quer morrer  
por mi de pran e, do que m' é peor,  
non pod' én ja o coração quitar

E á tan gran coita de me veer 25  
que lh' averán este preit' a saber

B 707 f. 155r° V 308 f. 50v°

4 quer| que V 5 eu| en V 6 quij| qinj B : quir V : *corr. Monaci* (quiz) 11 lhis eu nō BV : eu *del. Nunes* (III, 124) falhe V 12 ensanhei| en sanhei V : eu sanhey B : *fort. assanhei* 14 al| o V 16 farey V : fazey B 17 que| q' V : (q) q' B 19 seno BV 20 p'yto B : pyto V 21 ouv' i *Nunes* : *ouvi Braga* 25 E a B : Ca V *possis* atan gran coit' á

v. 12: Only occurrence of a finite form of *ensanhar-se* in the corpus of medieval Galego-Portuguese lyric. In B 1331 / V 938 (=CEM 137 [Calheiros]), v. 1, we find the participle *ensanhada* in rhyme.

## GONÇAL' EANES DO VINHAL – 3

Quand' eu sobi nas torres sobelo mar  
 e vi onde soía a bafordar  
 o meu amig', amigas, tan gran pesar  
 ouv' eu enton por ele no coraçõn,  
 quand' eu vi estes outros per i andar, 5  
**que a morrer ouvera por el enton**

Quand' eu catei das torres <a> derredor  
 e non vi meu amig<o> e meu senhor,  
 que oje por mi vive tan sen sabor,  
 ouv' eu enton tal coita no coraçõn, 10  
 quando me nembrei del e do seu amor,  
**que a mo<rrer ouvera por el enton>**

Quand' eu vi esta cinta que m' el leixou  
 chorando con gran coita, e me nembrou  
 a corda da camisa que m' el filhou, 15  
 ouv' i por el tal coita no coraçõn,  
 pois me nembra fremosa u m' enmentou,  
**que a mo<rrer ouvera por el enton>**

Nunca molher tal coita ouv' a sofrer  
 com' eu quando me nembra o gran prazer 20  
 que lh' eu fiz u mh a cinta vëo cinger,  
 <e> creceu mi tal coita no coraçõn,  
 quand' eu sobi nas torres polo veer,  
**que a mo<rrer ouvera por el enton>**

B 708 f. 155r° V 309 f. 50v°

I corres V : coires B : *corr. Monaci*; cf. vv. 7, 23 7 <a> derredor *supplevi*; (cf. B 1382 / V 990, v. 14; CSM 329.45, 344.32) 8 amig<o> e Nunes : *amigue BV*<sup>1</sup> 9 oje| oiel BV : l *delevi* : oj' el *edd.* 16 ouv' i *distinxi* : ouuj B : ouui V : ouvi *Braga* 17 ã mentou B : ãmentou V 21 uëo a BV : a *delevi* 22 <e> *supplevi*<sup>2</sup> <e>no Nunes

<sup>1</sup> In the MSS all verses except 7, 8, 21 and 22 contain eleven syllables, with a caesura after the seventh, so that the last four syllables form a rhythmic group. In v. 7, which seems a syllable short, the suggested change is easily justified. In v. 21 the extra syllable is syntactically unnecessary and can be cut. Here, the caesura would have impeded the elision (graphically represented in the manuscript transmission) of *amigo* and *e*.

<sup>2</sup> Given the verse structure in this poem (see previous note), the triple occurrence of *no coraçõn* in vv. 4, 10 and 16, and the ease with which a verse-initial *e* could disappear, the addition of the conjunction seems preferable, rhythmically, syntactically and paleographically, to the modification suggested by Nunes. [This supplement has now been printed by Vázquez.]

GONÇAL' EANES DO VINHAL – 4

O meu amigo, que me quer gran ben, nunca de min pode aver se non mal, e morrerá, u non pode aver al, e a mi praz, amiga, de<l> morrer por aquesto que vos quero dizer: leix' a coidar eno mal que lhi én ven e coida sempr' e<n> meu bon parecer	5
E a tal om', amigas, que farei? que assi morre e assi quer morrer por aquel ben que nunca pode aver nen averá, ca ja se lho partio, por que mi assi de mandado saio; leix' a coidar eno mal que lhi eu dei e coida en min fremosa que m' el vio	10
E amores tantas coitas lhi dan por min que ja [a] morte mui preto está, e sei eu del que cedo morrerá, e, se morrer, non me faz i pesar, ca se non soube da morte guardar; leix' a coidar eno seu grande afan e coida sempre en meu bon semelhar	15     20

B 709 f. 155v° V 310 ff. 50v°-51r°

4 de<l> Nunes 6 coydar B : toydar V 7 sempr' e<n> meu : senpre meu BV cf. vv. 14, 21<sup>1</sup> bon Lapa : boom  
BV tarecer B 8 hõm BV amigãs BV 9 asy BV morre e| morre B morrer| moirer B : merrer V  
10 aquel| aq'le BV 11 averá| au'a V : aua B partyo V : tarcyó B 12 me B asy BV 13 que lhi| q'lhi B  
: q'lhy q' V 14 e om. B, *spatio relicto* 15 E amores| Camores V 16 a seclusi<sup>2</sup> between 16 and 17 (muy p'to) V  
17 cedo| redo B : tedo V merrera V 19 ca| Ea B soube Monaci : soute BV da Monaci : d'a B : ea V  
: fort. de 20-21 afam & / e BV 21 bom B : bo'm V

<sup>1</sup> But there is a dot in B after *sempre* (which might represent the lost til).

<sup>2</sup> The article is not needed and is often omitted with the word *morte*, as noticed by Lang (1894:115-116).

## GONÇAL' EANES DO VINHAL – 5

Amiga, por Deus, vos venh' ora rogar  
 que mi non querades fazer perdoar  
 ao meu amigo que mi fez pesar,  
**e non mho roguedes, ca o non farei**  
 até que el venha ante mi chorar, 5  
**por que s' assanhou, non lhi perdoarei**

Por quanto sabedes que mi quer servir  
 mais que outra ren, <én> quer' e<u> lho gracir,  
 mais eu non lho quero por en consentir,  
**e non mho roguedes, ca o non farei,** 10  
 até que el venha mercee pedir,  
**por que s' assanhou, <non lhi perdoarei>**

Gran pesar lhi farei, non vistes maior,  
 por que non guardou min nen o meu amor  
 e en filhar sanha ouve gran sabor, 15  
**e non mho roguedes, ca o non farei,**  
 até que el sença ira de senhor,  
**por que s' assanhou, <non lhi perdoarei>**

E, por que sei ben que non pode viver  
 u el non poder os meus olhos veer, 20  
 farei lh' eu que veja qual é meu poder,  
**e non mho roguedes, ca o non farei,**  
 até que eu veja que ja quer morrer,  
**por que s' assanhou, non lhi perdoarei**

Mais, pois que el<e> tod' aquesto fezer, 25  
 farei eu por vós quanto fazer oer,  
 mais ante por ren non lhi perdoarei

B 710 f. 155v° V 311 f. 51r°

I rogar| trogar B : arogar V 3 ao| nō B 4 ca| da V 5 atta BV 6 ssa sanhou B : uã sanhou V 8 <én>  
*supplevi* : <eu> Nunes quer' e<u> lho *scripsi* (cf. v. 9) : q' relho BV : quero-lh' o Braga grac' r B : grac' r V 9 quero|  
 q' ro B : ãm V 10 rroguedes V : ssoguedes B farey B : fa pey V 11 uẽnha BV 12 sasan nhou B :  
 sasannhou V 14 guardou *Monaci* : gaurdou B : gavidou V nen o *Monaci* : ne~no V : ue~mo B meu *Monaci*  
 : meq' V : me B 15 E em B : sem V gran| grã g'm B : grãgir V 16 mi-o Nunes (cf. vv. 4, 10) : me BV<sup>1</sup> 17 ara V  
 sença ira| senta hira B : senta bira V : senç' a ira Nunes (sent' a ira iam *Monaci*)<sup>2</sup> 21 farey B : fare V 22 mi-o  
 Nunes : me BV ca| q' V 23 ata q' eu veia q'ia q' r morrer V : ata q' el senta hira desenh' B cf. v. 17 24 sa  
 sanhou B : s, san hou V 25 el<e> *supplevi* toda aquesto V : teda q' sto B 26 farey BV *at end of line above*  
 quãto BV : possis quant' a oer| oej' V 27 perdoarey V : rerdoarey B



<sup>1</sup> I see no good reason to regard this as a real variation in the refrain (when Vinhal wants to show virtuosity he does it in rather more spectacular ways). The MSS' *me* could be an error for *mo* (= *m' o*) or the tradition could once have had *me o* (as elsewhere), from which the *o* dropped out.

<sup>2</sup> The abstract noun *ira* needs no article and the subjunctive *sença* stands better unelided. The correction of *sentia* to *sença* (Nunes) is a question of historical grammar (*sença* < *s e n t i a t*).

## GONÇAL' EANES DO VINHAL – 6

O meu amigo que<i>xa se de mi,  
 amiga, por que lhi non faço ben,  
 e diz que perdeu ja por mi o sen  
 e que o poss' eu desensandecer,  
 e non sei eu se el diz verdad' i, 5  
**mais non quer' eu por el meu mal fazer**

Queixa s' el muito por que lhi non fiz,  
 amiga, ben, e diz que á pavor  
 de m' estar mal, se por min morto for,  
 poilo poss' eu de morte guarecer, 10  
 e non sei eu se el verdade diz,  
**mais non quer' eu por el meu mal fazer**

B 711 ff. 155vº-156rº V 312 f. 51rº

I que<i>xa Nunes (cf. v. 7) : quexa B : quera V 3 mi(o) o V 4 poss' eu| poseu BV 7 Queyxa V : Quiyxa ? B  
 muyto B : muyro V fiz| fez B 9 estrar V 10 eu| on B guareçer B : touorecer V 12 non quer' eu por  
 el meu mal fazer| q. p. m. m. f. B : q. p. m m. f. V

GONÇAL' EANES DO VINHAL – 7

Meu amig' é daquend' ido,  
 amiga, mui meu amigo;  
 dizen mi, ben volo digo,  
 que é ja de min partido,  
**mais que preito tan guisado** 5

Pero vistes que chorava  
 quando se de min partia,  
 disseron mi que morria  
 por outra, a que tornava,  
**mais que preito tan guisado** 10

O que sei de pran que morre  
 por min, o que non faz torto,  
 dizen m' ora que é morto,  
 si, se lh' outra non acorre,  
**mais que preito tan guisado** 15

B 712 f. 156r<sup>o</sup> V 313 f. 51r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>

4 parado V 5 guisado *scripsi* (cf. vv. 10, 15)<sup>1</sup> : desguisado B, *edd.* : desauissado V 8 diserõ BV moria B :  
 morra V 9 a que tornava *scripsi*<sup>2</sup> : eq'rro uana V : eq'rro uina ? B : e que trovava Braga : e que rrogava Víñez : a  
 que<n> amava Nunes 10 que| q' B : a V 10, 15 guysado BV : <des>guisado *edd.* 12 o om. V 15 rreyto BV

vv. 5, 10, 15: The sense is: "But what a neat little arrange- vv. 5, 10, 15: O sentido é: "Mas que belo arranjinho"  
 ment" (for her, for me, for himself). (para ela, para mim, para ele próprio).

<sup>1</sup> The evidence of BV for the refrain, here triple what we would normally find, is two to one against *desguisado*. For rhythm and for ironic force *guisado* should be read (against the *textus receptus*).

<sup>2</sup> For the expression *tornar a alguen* in the *cantigas d' amigo* cf. B 1239 / V 844 (Padrozelos), v. 17 *a min vos tornade por en* (where *tornar* is reflexive); see also CSM 5.180-181 *nunca quis / a dona tornar a el*; 151.19 *tornou a ela*; 335.66 *tornaron a ele*. For the opposition *partir / tornar* in rhyme cf. B 705 / V 306 (Cogominho), vv. 14-15. The corruption can be explained as follows: the reading had been *l' naua* (cf. B 868-870 / V 454, where both B and V have *l'ney* in the third verse of the last strophe); the initial *t* was misread as an *r* (cf. B 780, v. 10, where the MS offers *rraz* instead of *traz*); the superscript *r* was misread as *ro* (instead of *or*); and *naua* was misread as *uana* (given the nearly identical form of *u* and *n* [cf. B 719, v. 20, where B offers *toruey* while V has the correct reading, *torney*]). Hence *l' naua* became (in the source text of BV or in its exemplar) *rro uana*. We could read (closer to the MSS) *e que tornava* ("and he was on his way back"), but *a que tornava* ("to whom he was returning") makes better sense.

## ROI QUEIMADO – I \*

O meu amigo, que me mui gran ben  
 quer, assanhou s' un dia contra min  
 muit' endoado, mais el que s' assi  
 a min assanha, sei eu ãa ren:  
**se soubess' el quan pouc' eu daria** 5  
**por sa sanha, non s' assanharia**

E, por que non quij' eu con el falar  
 quand' el quisera nen se mh aguisou,  
 assanhou s' el, mais de pran ben cuidou  
 que me matava, mais, a meu cuidar, 10  
**se soubess' el quan pouc' eu daria**  
**<por sa sanha, non s' assanharia>**

Por que me quer gran ben de coraçõn,  
 assanhou s' el, e cuidou m' a fazer  
 mui gran pesar, mais devedes creer 15  
 del que s' assanha, se Deus me perdon,  
**se soubess' el quan <pouc' eu daria**  
**por sa sanha, non s' assanharia>**

B 265 f. 68vº

2 qer B asanhou B 4 ãa | nuha B 6 ssa sanharia B 7 quij' Nunes : quii B : quis *Michaëlis* (l, 816=CA 413)  
 8 quand' | q'ud B mha guyson B 10 meu | men B 11 soubes B poucieu B 11, 17 quan | qªm B  
 14 asanhou B

ROI QUEIMADO – \*2

O meu amig', ai amiga,  
a que muita prol buscastes  
quando me por el rogastes,  
pero vos outra vez diga  
**que me vós por el rogedes,** 5  
**nunca me por el rogedes**

El verrá, ben o sabhades,  
dizer vos que é coitado,  
mais sol non seja pensado,  
pero o morrer vejades, 10  
**que me vós por el rogedes**  
<nunca me por el rogedes>

Quanto quiser, tanto more  
meu amigo en outra terra  
e ande comigo a guerra, 15  
mais, pero ante vós chore  
**que me vós por el rogedes,**  
<nunca me por el rogedes>

B 713 f. 156r° V 314 f. 51v°

2 a om. V buscastes B 3 regastes ? B 7 El uerra V : om. B, *spatio relicto* sabades V : sat°des B 14 en outra terra Nunes<sup>1</sup> : e nos out' q'rra V : ue out' B 15 ande V : andem B comigo| comiga V

<sup>1</sup> Braga has *e nós outra terra* (unintelligible).